

# AUER ORA

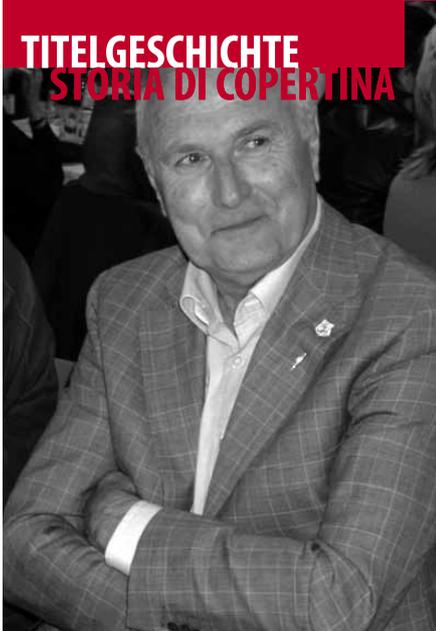
[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



**Ehrungen: Die Gemeinde sagt Danke**  
**Onorificenze, il ringraziamento della comunità**



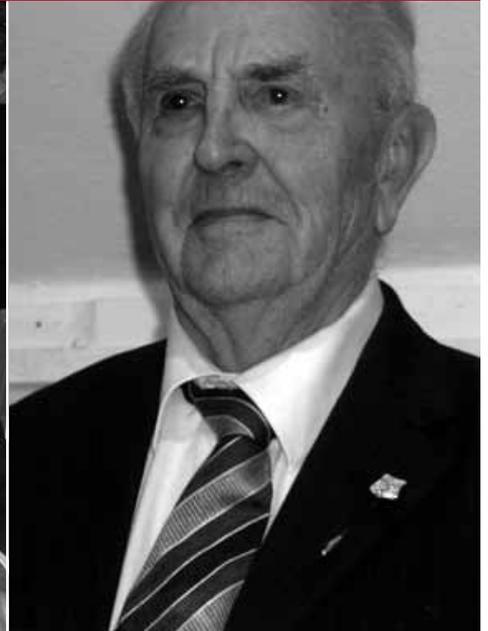
## TITELGESCHICHTE STORIA DI COPERTINA



Heinz Nagele



Ernst Bruschi



Leo Eheim

ARCHIV GEMEINDE AUER

### TITELGESCHICHTE

## Dank und Anerkennung für Aurerinnen und Aurer

### Neun Bürger und zahlreiche Sportler geehrt

LUCA MORESCO

**A**M 9. APRIL versammelten sich im Haus der Vereine Bürgerinnen und Bürger; um der Übergabe von Ehrungen an zahlreiche Dorfbewohner, die sich für ihren Einsatz im sportlichen und sozialen Bereich sowie im Vereinsleben ausgezeichnet haben, beizuwohnen.

Gemeindereferent Hubert Bertoluzza hat mit folgenden Worten den Abend eröffnet: »Heute wollen wir jene Personen auszeichnen, die ohne im Rampenlicht zu stehen, einen wertvollen Beitrag für das soziale Leben in unserem Dorf leisten.«

Des Weiteren ergänzte der Bürgermeister Roland Pichler: »Es liegt mir am Herzen, mich auch bei allen anderen Personen zu bedanken, die heute nicht mit Ehrungen ausgezeichnet werden. Sie sollen nicht enttäuscht sein: wer heute prämiert wird, wird das auch mit Hilfe des Einsatzes dieser Personen.«

Mit der umfangreichen Gruppe der Sportler wurde die Serie der Auszeichnungen eröffnet. Der erste war Jochen Tutzer, Gewinner von 2 Goldmedaillen bei den Special Olympics 2008 im Langlauf. Be-

eindruckend die Leistungen der Sektion Sportschützen: Julia Morat (1 Goldmedaille bei den Italienmeisterschaften), Manuela Morat (1 Silber- und 1 Bronzemedaille, immer bei den nationalen Meisterschaften), Elisabeth Gruber (2 Bronzemedaillen), Katrin Kaufmann (1 Silber- und 1 Bronzemedaille), Georg Unterpertinger (2 Bronzemedaillen), Andreas Postingel und Tobias Unterpertinger (beide je eine Bronzemedaille). Ansehnlich auch die Leistungen der Sektion Tischtennis, mit Katia Giovanelli, Anita Walter und Martina Eheim (je 1 Bronzemedaille bei den Jugend Italienmeisterschaften). Abgeschlossen wurde bei den sportlichen Verdiensten mit Michael Prenner, mittlerweile eine Institution des lokalen Sports. Vor kurzem Gewinner der Silbermedaille bei den World Transplant Games und Gewinner von 2 Goldmedaillen bei den Radsport Italienmeisterschaften. »Wichtig sind nicht die Siege, sondern, dass man den vielen Menschen, die sich einer Transplantation unterziehen müssen Hoffnung gibt, dass sie ein ganz normales Leben leben kön- ▶▶

**Täglich frische, knackige Salate schon bald mit neuen Kreationen und große Auswahl an Snacks, auch zum Mitnehmen**

**Fußball-WM 2010 im Café Central  
Probier unseren saftig feurigen  
Burger und dazu das WM Bier**

**CAFFÉ Central**  
SNACKBAR  
Auer - Ora



**Always a good feeling**

►nen und jeder sportlichen Aktivität nachgehen können«, erwähnt Michael Prenner und bedankt sich bei Publikum und Behörden.

Im weiteren Verlauf des Abends wurden Anerkennungsdiplome vergeben. Begonnen wurde mit der Vergabe an Grete Condin für fast 60 Jahre Mitgliedschaft beim KVW, wo sie für 21 Jahre Vertreterin der örtlichen Frauen war. 1969 gründete sie den Katholischen Familienverband und war für Jahre Mitglied des Vorstandes.

Luisa Kasal Patton hingegen ist seit 27 Jahren Präsidentin der Seniorengruppe des kulturellen Vereins »Deflorian«. Von 1964 bis 2009 war sie das Factotum des Zentrums »Don Bosco« im Aufsichtsbereich sowie in der Verwaltung.

Andreas Sanin war von 1949 bis 1979 Lehrer und Direktor der deutschen Grundschule. Für 16 Jahre führte er bei der Theatergruppe Regie und organisierte die Festspiele, an denen 8 Bühnen des Unterlandes teilnahmen. 1979 gründete er den Tennisclub, zugleich übernahm er Ämter und Aufträge bei der Feuerwehr, bei der Vereinigung der Heimkehrer und beim Kindergartenverein.

Erwin Schwienbacher hat 1948 den Südtiroler Kriegsopfer- und Frontkämpferverband gegründet und war der erste Präsident. Unter anderem hat er auch zur Gründung des Verschönerungsvereins und zur Einführung der Weinkosttage beigetragen. Auch im Bonifizierungskonsortium sowie im Kindergartenverein hatte er Ämter inne.

Giuseppe Valenza spielt seit über 20 Jahren Orgel für den Kirchenchor. Zugleich widmete er als Mitglied des Vorstandes viele Stunden der Bibliothek »Dante Alighieri«.

Helmut Zelger hat zur Gründung der Bauernjugend und der Volkstanzgruppe beigetragen, war Revisor bei den Schützen und hat die Rolle des Wartes des Meliorierungskonsortiums Aurer Bach eingenommen. Für 35 Jahre war er Eiswart und gründete die Sektion der Eisstockschützen. Er ist Mitglied beim Karnevalverein, bei den Sportschützen, bei der Verei-

nigung der lokalen Gastwirte und im Ausschuss des Sportclubs. Im Laufe der Jahre hat er ein umfangreiches Archiv über Fotografien zum Dorf ins Leben gerufen und ein Buch über Auer veröffentlicht.

Das offizielle Programm wurde mit der Übergabe von Verdienstorden von Seiten des Bürgermeisters Roland Pichler an drei Personen, die sich besonders für das soziale Leben im Dorf eingesetzt haben, abgeschlossen.

Heinrich Nagele war viel in Vereinen tätig. Für viele Jahre war er Mitglied bei der Katholischen Jungschar, er war Bezirksleiter der Katholischen Jugend in der Direktion der Diözese, Präsident des deutschen Pfarrgemeinderates und viele Jahre Mitglied des Kirchenchores. Er hat aktiv bei der Restaurierung der Peterskirche und in der Redaktion für das Aurer Dorfbuch mitgeholfen. Er war Präsident und Mitglied bei der Gründung des Konzertvereins und des landwirtschaftlichen Komitees »Auserfeld«, Rechnungsrevisor des Konsortiums »Aurer Bach« und Präsident des Konsortiums ESO.

Von Bedeutung auch die politische Laufbahn. Von 1974 bis 1985 war Heinrich Nagele Mitglied des Gemeindeausschusses, von 1989 bis 2000 war er Bürgermeister des Dorfes.

Ernesto Bruschi war über 30 Jahre für die Gemeinde Auer im Einsatz. Von 1974 bis 1980 war er Ersatzmitglied des Ausschusses, von 1980 bis 1989 hatte er das Amt des Assessors inne und von 1989 bis 2005 das des Vizebürgermeisters. Für 19 Jahre war er Präsident des Konsortiums des Müllabfuhrdienstes und für viele Jahre war er Mitglied des lokalen Sportclubs.

1925 geboren, war Leo Eheim bis 1954 Leiter der katholischen Jugend. Darauf folgend war er bei der »Josefbruderschaft« tätig. 1955 hat er zur Gründung der lokalen Sektion des KVW beigetragen, wo er bis 1997 Mitglied des Ausschusses blieb. Von 1944 bis 1975 war er bei der Musikkapelle und 1970 war er einer der Gründungsmitglieder der Katho-



<b>Titelgeschichte</b> <b>Storia di copertina</b>	<b>2</b>
<b>Aktuelles</b> <b>Cronaca</b>	<b>6</b>
<b>Aus dem Rathaus</b> <b>Dal Comune</b>	<b>10</b>
<b>Beschlüsse</b> <b>Delibere</b>	<b>12</b>
<b>Pfarrgemeinde</b> <b>Parrocchia</b>	<b>18</b>
<b>Schule und Kultur</b> <b>Scuola e cultura</b>	<b>20</b>
<b>Info</b> <b>News</b>	<b>22</b>
<b>Politische Organisationen</b> <b>Organizzazioni politiche</b>	<b>23</b>
<b>Vereine</b> <b>Associazioni</b>	<b>29</b>
<b>Sport</b>	<b>40</b>
<b>Kleinanzeiger</b> <b>Annunci economici</b>	<b>42</b>
<b>Nützliche Informationen</b> <b>Informazioni utili</b>	<b>43</b>
<b>Veranstaltungen</b> <b>Manifestazioni</b>	<b>40</b>

lischen Männerbewegung, von der er bis 1983 Präsident war und dann weiterhin Ausschussmitglied. Für 10 Jahre war er Ausschussmitglied des deutschen Pfarrgemeinderates und seit 60 Jahren ist er Mitglied der Vinzenzkonferenz in Auer.



REINHOLD STAINER

Nella foto d.sx.a dx.: Andreas Postingel, Elisabeth Gruber, Michael Prenner, Anita Walter, Katrin Kaufmann, Katja Giovanelli e Tobias Unterpertinger

#### STORIA DI COPERTINA

## Onorificenze, il ringraziamento della comunità

Premiati nove cittadini e numerosi sportivi locali

LUCA MORESCO

**P**UBBLICO delle grandi occasioni alla Haus der Vereine venerdì 9 aprile in occasione della serata per la consegna delle onorificenze a numerosi cittadini di Ora che si sono distinti per il loro impegno e la loro attività in campo sportivo, sociale ed associativo.

«Oggi vogliamo premiare quelle persone che, molto spesso con il loro lavoro silenzioso e «dietro le quinte», danno un prezioso contributo alla vita sociale del nostro paese», ha commentato l'assessore Hubert Bertoluzza nel saluto che ha aperto la serata.

«Ci tengo ad estendere il ringraziamento anche a tutte le persone che per questa sera non sono state insignite con un'onorificenza», ha proseguito il sindaco Roland Pichler. «Dico loro di non sentirsi deluse: chi è stato premiato oggi lo è anche grazie al loro impegno».

È stato il folto gruppo degli sportivi ad aprire la serie delle premiazioni.

Il primo è stato Jochen Tutzer, vincitore di 2 medaglie agli Special Olympics 2008 nella categoria fon-

do. Impressionante il palmares della sezione tiro a segno: Julia Morat (1 oro e 5 bronzi ai campionati italiani), Manuela Morat (1 argento e 1 bronzo, sempre ai nazionali), Elisabeth Gruber (2 bronzi), Katrin Kaufmann (1 argento e 1 bronzo), Georg Unterpertinger (2 bronzi), Andreas Postingel e Tobias Unterpertinger (rispettivamente 1 bronzo a testa). Ricca anche la bacheca della sezione tennistavolo, con Katja Giovanelli, Anita Walter e Martina Eheim (1 bronzo a testa ai campionati italiani giovanili). Ha chiuso la sezione delle benemerite sportive Michael Prenner, ormai un'istituzione dello sport locale, recente vincitore di un argento ai World Transplant Games e di due ori ai campionati italiani, sezione ciclismo. «La cosa importante non sono le vittorie, ma riuscire a dare una speranza alle tante persone che subiscono un trapianto, mostrando loro che è possibile tornare ad avere una vita ed un'attività sportiva assolutamente normali», ha concluso Prenner, ringraziando il pubblico e le autorità. ►►



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail-Verkauf**

**Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora  
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
Fax 0471 814 445

► La serata è proseguita poi con la consegna dei diplomi di riconoscimento.

Ha aperto la serie di consegne Grete Condin, per quasi 60 anni socia del KVW, dove nella locale sezione per 21 anni ha ricoperto la carica di rappresentante delle donne. Fondatrice nel 1969 dell'associazione delle famiglie cattoliche, ne è stata per anni membro del direttivo.

Luisa Kasal Patton è invece da 27 anni presidente del gruppo anziani del circolo culturale Deflorian. Dal 1964 al 2009 è stata il factotum del centro «Don Bosco», dai servizi di custodia all'amministrazione.

Andreas Sanin, dal 1949 al 1979 è stato insegnante e direttore della scuola elementare in lingua tedesca. Per 16 anni è stato regista del gruppo teatrale locale e organizzatore dei «Festspiele», la rassegna teatrale alla quale hanno partecipato 8 compagnie della Bassa Atesina. Nel 1979 ha fondato il Tennisclub, ricoprendo nel contempo cariche ed incarichi all'interno della compagnia vigili del fuoco, dell'associazione ex combattenti e dell'associazione scuola materna.

Erwin Schwienbacher, nel 1948 ha fondato l'associazione ex combattenti, di cui è stato il primo presidente. Ha inoltre contribuito a fondare il Verschönerungsverein e ad avviare la settimana del vino della Bassa Atesina. Ha ricoperto inoltre incarichi nel consorzio di bonifica e nell'associazione scuola materna.

Giuseppe Valenza da oltre vent'anni suona l'organo per il coro parrocchiale e durante le funzioni. Parallelamente ha dedicato molte ore alla biblioteca «Dante Alighieri», facendo parte del consiglio direttivo.

Helmut Zelger ha contribuito alla fondazione dei Giovani agricoltori e della compagnia di danza popolare, ha fatto parte della compagnia Schützen in qualità di revisore ed ha ricoperto il ruolo di sorvegliante per il consorzio miglioramento rio di Ora. Per 35 anni ha gestito il campo di pattinaggio locale, fondando la sezione birilli su ghiaccio. È membro del Carnevalverein, della sezione tiro a segno sportivo, del direttivo



REINHOLD STAINER

**Nella foto d.sx.a dx.: Grete Condin Geier, Luisa Kasal Patton, Andreas Sanin, Erwin Schwienbacher, Giuseppe Valenza e Helmut Zelger**

dello Sportclub e dell'associazione albergatori locale. Nel corso degli anni ha dato vita ad un importante e vasto archivio fotografico del paese, pubblicando anche un libro su Ora.

Il programma ufficiale si è concluso con l'assegnazione da parte del sindaco Pichler delle spille di benemerita a tre persone che si sono particolarmente distinte nella vita sociale del paese.

Heinrich Nagele ha al suo attivo un'intensa attività in campo associativo. Membro per molti anni della «Katholische Jungschar», è stato anche rappresentante territoriale della «Katholische Jugend» nella direzione della diocesi, presidente del consiglio parrocchiale in lingua tedesca e membro per molti anni del coro parrocchiale. Ha collaborato attivamente al restauro della chiesa di San Pietro ed ha collaborato al comitato cittadino per la redazione del libro su Ora. È stato presidente e socio fondatore della Società locale dei concerti e del comitato agrario «Ausserfeld», revisore dei conti del consorzio «Rio di Ora» e presidente del consorzio ESO.

Importante anche la carriera politica. Dal 1974 al 1985 Heinrich Nagele

le è stato membro della giunta comunale, mentre dal 1989 al 2000 è stato sindaco della borgata.

Ernesto Bruschi è stato per oltre trent'anni al servizio del Comune di Ora. Dal 1974 al 1980 è stato membro supplente della giunta, dal 1980 al 1989 ha ricoperto la carica di assessore e dal 1989 al 2005 quella di vicesindaco. Per 19 anni è stato presidente del Consorzio per la raccolta e l'asporto dei rifiuti solidi urbani. Per molti anni è stato membro dello Sportclub locale.

Nato nel 1925, Leo Eheim è stato fino al 1954 dirigente della Gioventù cattolica. Successivamente ha fatto parte della «Josefbrüderschaft». Nel 1955 contribuisce alla fondazione della locale sezione del KVW di cui rimane membro del direttivo fino al 1997. Dal 1944 al 1975 ha fatto parte della banda musicale, mentre nel 1970 è stato uno dei soci fondatori dell'associazione «Katholische Männerbewegung», di cui è stato presidente fino al 1983 e successivamente membro del direttivo. Per dieci anni è stato membro del consiglio parrocchiale in lingua tedesca e da sessant'anni è socio della conferenza della «S. Vincenzo» di Ora. 🇮🇹



PETER SIMONINI

**Das Wasser muss öffentliches Gut bleiben - L'acqua deve rimanere un bene pubblico**

#### GEMEINDERATSSITZUNG

## Einstimmiges »Nein« zur Privatisierung des Trinkwassers

Ehrungen an neun verdiente Bürger von Auer vergeben

LUCA MORESCO

**D**AS WASSER muss öffentliches Gut bleiben, so der Grundtenor der Beschlussfassung anlässlich der Gemeinderatssitzung vom 24. März. Diese Einstellung entspricht auch jener der Landesregierung vom Dezember vergangenen Jahres. So liest sich die Stellungnahme wie folgt: »Das Wasser als allgemeines Gut ist als Grundrecht für die Menschheit in vielen internationalen Resolutionen und Menschenrechten verankert, seine Nutzung muss so erfolgen, dass das Ziel, sauberes Wasser für die Grundbedürfnisse aller zu niedrigen Preisen, erreicht wird.« Dies war dank der Wasserverteilung durch die öffentliche Verwaltung in Südtirol bis heute immer gewährleistet.

Der Gemeinderat hat außerdem die Vergabe von Ehrungen an neun verdiente Bürger aus dem Vereins- und Gesellschaftsleben des Dorfes beschlossen. Die Nennung der zu Ehrenden erfolgte über eine paritätische Arbeitsgruppe, bestehend aus 5 Gemeinderatsmitgliedern. Von den Vereinen wurden 18 Personen vorgeschlagen, daraus hat die Arbeitsgruppe folgende Bürger ausgewählt: Leo Eheim, Heinrich Nagele und Ernesto Bruschi für die Verleihung der goldenen Ehrennadel, während die Dankesurkunde an Erwin Schwienbacher, Grete Condin, Luisa Kasal, Helmut Zelger, Giuseppe Valenza und Andreas Sanin ging. »Wir erkennen an, dass diese Bürger großen

Einsatz über einen langen Zeitraum für das Dorf und seine Gemeinschaft geleistet haben, wir hätten es aber vorgezogen, wenn das Freiwilligenamt mehr zum Zuge gekommen wäre«, kommentiert Markus Haas, Obmann der SVP.

Beschlossen wird auch die erste Bilanzabänderung im Jahre 2010. Der Betrag von 20.000,00 Euro wurde genehmigt, um das neue digitale Verwaltungssystem aller Dokumente in der Verwaltung zu ermöglichen. Von nun an werden sämtliche Ein- und Ausgänge von Dokumenten in digitaler Form abgespeichert und archiviert. Auf diese Weise kann nicht nur der Briefverkehr und der Zugriff zu Dokumenten beschleunigt und erleichtert werden, es kann auch der Papierverbrauch enorm gesenkt werden. Kosten und Umweltbelastung werden reduziert.

Im letzten Punkt der Tagesordnung ging es um den Abänderungsvorschlag zum Wiedergewinnungsplan im Bereich des Kreisverkehrs in der Traminerstraße, damit sind die notwendigen Enteignungen sowie die Gestaltung der gesamten Anlage erleichtert.



**Raiffeisen Meine Bank**  
www.raiffeisen.it **La mia banca**

## CONSIGLIO COMUNALE

**No unanime alla privatizzazione dell'acqua**

Assegnate anche le onorificenze a nove cittadini

LUCA MORESCO

L'ACQUA DEVE rimanere un bene pubblico. Questo, in sintesi, il contenuto della presa di posizione del consiglio comunale votata all'unanimità nella seduta dello scorso 24 marzo. La posizione del Comune di Ora ricalca quella già espressa dalla Giunta provinciale lo scorso dicembre. «L'acqua – si legge nella presa di posizione – come bene comune dell'umanità è un diritto sancito da molte dichiarazioni internazionali per i diritti umani. Il suo utilizzo deve essere regolamentato avendo come unico obiettivo il soddisfacimento dell'interesse pubblico, ovvero dell'interesse di tutti di disporre di acqua pulita e a basso prezzo per le necessità primarie. Questo è quanto si è verificato finora in Alto Adige, anche grazie alla proprietà pubblica degli acquedotti e delle società che ne gestiscono la distribuzione».

Il consiglio ha inoltre votato l'assegnazione a nove cittadini di Ora delle onorificenze per il loro impegno nell'ambito sociale ed associativo. I nomi sono stati scelti da un gruppo di lavoro composto da cinque consiglieri comunali, che ha vagliato le 18 proposte arrivate dalle associazioni locali. Leo Eheim, Heinrich Nagele ed Ernesto Bruschi sono stati insigniti della spilla d'onore, mentre l'attestato di benemerita

è stato assegnato a Erwin Schwienbacher, Helmut Zelger, Luisa Kasal, Giuseppe Valenza, Andreas Sanin e Grete Condin.

«Riconosciamo a questi cittadini il merito di aver lavorato a lungo e bene a favore della nostra comunità», ha commentato l'Obmann della Svp Markus Haas. «Avremmo comunque preferito che l'impegno puramente volontario avesse avuto un peso ed una considerazione maggiori».

Approvata dal consiglio anche la prima variazione di bilancio del 2010. L'importo, pari a circa 20 mila Euro, è stato stanziato per concretizzare il nuovo sistema di gestione digitale dei documenti. D'ora in poi tutta la documentazione in entrata ed in uscita dal Comune sarà trasformata in file ed archiviata elettronicamente. In questo modo, oltre a gestire l'archivio della corrispondenza in modo rapido ed estremamente preciso, sarà possibile ridurre drasticamente il consumo di carta, abbassando i costi di gestione e minimizzando l'impatto ambientale.

Ultimo punto, l'approvazione della modifica del piano di recupero nella zona della rotatoria di via Termeno. La misura facilita gli espropri e la sistemazione dell'area. 🚧



Franz Fischler

## OBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

**Einladung zum Vortrag****Die Zukunft der alpenländischen Landwirtschaft**

**am Dienstag, 18. Mai, um 10:00 Uhr  
in der Aula Magna der  
Oberschule für Landwirtschaft  
Referent: Dr. Franz Fischler**

**Franz Fischler** wurde 1946 im tirolerischen Absam geboren. Nach dem Studium der Landwirtschaft an der Universität für Bodenkultur in Wien, das er 1973 abschloss, war er bis 1979 wissenschaftlich tätig.

Im Jahr 1979 wechselte Franz Fischler in die Landwirtschaftskammer Tirol. Dort kümmerte er sich zuerst um die Bereiche Umweltschutz, Bildung, Kultur und Landschaftsplanung, bis er 1984 zum Direktor bestellt wurde. 1989 wurde Franz Fischler zum österreichischen Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft ernannt. In dieser Funktion war er maßgeblich an den Beitrittsverhandlungen Österreichs zur Europäischen Union beteiligt. Von 1995 bis 1999 war Franz Fischler EU-Kommissar für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung. Vom September 1999 bis zum Jahre 2004 war er zusätzlich für die europäische Fischereipolitik verantwortlich.

Seit Ende 2004 beschäftigt sich Franz Fischler vorwiegend mit beratenden Tätigkeiten, Vorträgen und Lehrveranstaltungen. Zusätzlich ist er Vorsitzender des ökosozialen Forums. 🚧



Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

## GEMEINDERATSSITZUNG

**Grünleitplan: Richtlinien für den öffentlichen Raum und das öffentliche Grün**

Die Beschlüsse enthalten Bestimmungen zu Umwelt- und Landschaftsschutz

LUCA MORESCO

IN DER letzten Sitzung des Gemeinderates wird einstimmig der neue Grünleitplan genehmigt. Das Regelwerk stellt eine Momentaufnahme der heutigen Situation aller Grünanlagen im Gemeindegebiet dar, ausgehend von Blumenbeeten und Gehsteigbegrenzungen bis hin zu den Spiel- und Erholungsplätzen. Angeregt und vorgeschlagen von der Umweltkommission der Gemeinde Auer, beinhaltet es Regeln zur einheitlichen Gestaltung, Pflege und Erhaltung der Grünflächen. Nur sehr wenige Gemeinden in Südtirol verfügen über ein solches Maßnahmenpaket. Die Finanzierung konnte zu 70% über das Amt für Umwelt- und Landschaftsschutz abgewickelt werden. Für die Gemeinde bleibt ein Anteil von etwas mehr als Euro 7.000,00.

Ing. Molon, verantwortlich für das Projekt, betont: »Es handelt sich hier

um ein sehr nützliches Instrument, in dem vor allem für die Zukunft Planer und Projektanten klare Richtlinien für die Gestaltung des öffentlichen Grüns vorfinden.«

Kernstück ist die einheitliche Regelung zu Fragen des Landschaftsschutzes im gesamten Gemeindegebiet, in Wohn- und Erholungsgebieten sowie in den Handels- und Industriezonen. Diese Richtlinien werden vor allem für die Überarbeitung des neuen Bauleitplanes von unschätzbarem Wert sein, wenn in weniger als 3 Jahren die Umfahrungsstraße eröffnet sein wird. Neue Siedlungszonen werden zu erschließen sein und Fachleute aus dem Bereich Landschaftsschutz werden mitarbeiten, um für ein optimal den Bedürfnissen des Menschen angepasstes Dorfbild zu schaffen.

Markus Haas, Sprecher der SVP

und Gemeinderätin Herta Zelger Frainer weisen kritisch auf einige Punkte des Planes hin und fordern, dass der Inhalt nicht nur auf dem Papier Bestand hat, sondern rasch und effizient umgesetzt wird. Weiters fordern sie, dass die Pflege der Grünflächen von geschulten Personen durchgeführt wird, damit die Investitionen für das Pflanzmaterial nicht fehl schlagen.

Erich Debiasi, Referent für Umwelt, erwidert, dass es sich hier um Richtlinien handelt und damit ist der gesamte Inhalt nicht sofort umsetzbar. Dieses Regelwerk gibt Hinweise darauf, wie wir uns künftig im Bereich der öffentlichen Grünanlagen verhalten sollen, das hat uns bis jetzt immer gefehlt. Es schärft uns in Zukunft auch den Blick für Umwelt- und Landschaftsschutz sowie für ein schöneres Dorfbild. Debiasi versichert außerdem, bei der Wahl der Pflanzenarten besonders darauf zu achten, dass diese pflegeleicht und sehr resistent sind. Die Pflegearbeiten der Grünflächen hingegen werden entweder vom Personal der Gemeinde selbst durchgeführt oder an eine fachkundige Gärtnerei vergeben. 



### Führung durch das Versuchszentrum Laimburg

**Ort:** Pfatten, Versuchszentrum Laimburg

**am:** 08.05.2010

**Zeit:** von 14:00 bis 16:00 Uhr

**Gebühr:** kostenlos

**Referent:** Reinhold Stainer

**Anmeldung unter:** 0471 061 444  
**E-Mail** [info@volkshochschule.it](mailto:info@volkshochschule.it)



### Carnevalverein Aurora

#### »Muttertags-Fest«

**Ort:** Erholungszone Schwarzenbach

**am:** 09. Mai 2010

**Zeit:** ab 11:00 Uhr

**ab 14:00 Uhr**  
**Kinderzeichen**

**Für Speiss und Trank ist bestens gesorgt!**

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024**

## CONSIGLIO COMUNALE

**Approvate le linee guida per gli spazi e il verde pubblico**

Il documento fornisce direttive in campo ambientale e paesaggistico

LUCA MORESCO

**D**URANTE l'ultima seduta, il consiglio comunale ha approvato all'unanimità il nuovo piano per la gestione degli spazi aperti e del verde pubblico. Il documento fotografa la situazione attuale delle aree verdi sul territorio comunale, dalle semplici aiuole ai parchi gioco. Al suo interno contiene proposte per dare una struttura omogenea agli impianti comunali, comprese anche alcune linee di condotta sulla manutenzione degli spazi.

Stilato su suggerimento della commissione comunale all'ambiente, si tratta di un documento che pochi Comuni possiedono in provincia. La sua realizzazione è stata cofinanziata al 70% dall'Ufficio provinciale ecologia e paesaggio. I costi a carico del comune ammontano a poco più di 7 mila Euro.

«Si tratta di uno strumento utile anche ai progettisti che in futuro potranno avere a che fare con gli spazi pubblici verdi di Ora», ha affermato l'ingegner Molon, responsabile del progetto.

Il piano ha quale obiettivo principale la creazione di direttive omogenee per quanto riguarda le questioni paesaggistiche e naturali sull'intero territorio comunale, dalle zone residenziali a quelle ricreative, commerciali ed industriali. Questo documento risulterà di grande importanza quando sarà necessario elaborare il

prossimo piano urbanistico o quando, tra poco meno di tre anni, verrà aperta la nuova circonvallazione. In futuro, quando verranno create nuove zone di insediamento, sarà previsto il coinvolgimento dei tecnici paesaggistici per realizzare aree effettivamente a misura d'uomo.

La SVP, tramite il suo portavoce Markus Haas e la consigliera Herta Zelger Frainer, ha mosso alcune critiche al piano, chiedendo che non rimanga solamente sulla carta e che venga concretizzato in modo rapido ed efficace. Gli esponenti della stella alpina hanno chiesto inoltre che gli spazi vengano gestiti da persone adeguatamente preparate, per non vanificare gli investimenti fatti nell'acquisto delle piante.

Erich Debiasi, assessore all'ambiente, ha affermato che si tratta di linee guida, pertanto non tutto il contenuto potrà essere realizzato subito. «Questo documento dà un indirizzo su come muoversi nel settore delle aree verdi pubbliche, cosa che prima non esisteva. Ci fornisce una visione ecologica ed estetica per il futuro». Debiasi ha assicurato che in futuro verranno scelte per quanto possibile piante resistenti e bisognose di poca manutenzione. Per quanto riguarda invece la gestione degli spazi verdi, essa sarà appaltata a ditte specializzate esterne o gestita direttamente dal personale comunale. 

**LVH·APA**  
In guten Händen. In buone mani.

**»Exelkurs für Anfänger«**

**Ort:** Auer  
**Landwirtschaftliche  
Oberschule**  
**am:** 26., 27. und 28. Mai 2010  
**Zeit:** von 19:30 bis 22:00 Uhr

**Teilnehmer maximal 12 Personen**

**Anmeldung: innerhalb 14. Mai 2010  
bei Johanna Falser  
Tel. 0471 802 063**

**Alle Interessierten sind herzlichst  
eingeladen teilzunehmen.**

**Feldenkrais und  
malen mit Kindern**

**am:** 15., 16. und 17. Juni  
**Zeit:** von 09:00 bis 12:00 Uhr

**Anmeldung und Informationen  
bei Carla Slanzi Gamper  
Dipl. Feldenkraislehrerin**

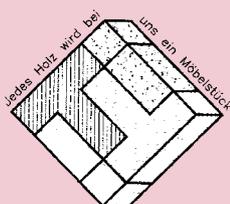
**Tel. 0471 952 344  
oder 333 9432229**

**Feldenkrais und Ausdruck-  
malerei für Erwachsene**

**am:** 16. und 17. Juni  
**Zeit:** von 17:00 bis 20:00 Uhr

**Tel. 0471 952 344  
oder 333 9432229**

**carla.slanzi@rolmail.net  
www.carlaslanzigamper.it**

**Tischlerei Tiefenthaler**

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

**Lahnweg 28E - 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 - www.tiefenthaler.it**

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell**

## GEMEINDEVERWALTUNG

## Die Gemeindeämter stellen sich vor: Buchhaltung

### Verantwortlich für die Finanzgebarung

JOHANN KREITHNER

**S**EIT 1993 IST **Michela Soini** (Teilzeitbeschäftigte 80%) in der Buchhaltung der Gemeinde Auer tätig. Für sie sind Genauigkeit, Pünktlichkeit und methodische Umsetzung des Haushaltsvollzugsplanes sowie die Erreichung der Kundenzufriedenheit von hoher Wichtigkeit.

Sie ist für die Erstellung des Haushaltsvoranschlages (Jahr 2010: 13.140.598,00 Euro) mit folgenden Anlagen zuständig: Bericht, Finanzierungsplan, Aufstellungen betreffend die Darlehen, die Mieten, die Beiträge, den Trinkwasser-, Abwasser- und den Müllabfuhrdienst, die Individualdienste. Die Erstellung des Haushaltsvoranschlages erfolgt in Zusammenarbeit mit dem Generalsekretär.

Sie ist weiters für folgende Aufgabenbereiche zuständig:

- Ausarbeitung der Abschlussrechnung, der Vermögensrechnung und der Erfolgsrechnung.
- Vorbereitung von Bilanzänderungen, Behebungen vom Reservefond und Fondsumbuchungen.
- Ausarbeitung von Statistiken über das Rechnungswesen für den Bürgermeister, den Referenten und für die Gemeinderäte.
- Die Ausarbeitung von Berichten und statistischen Daten für die Aufsichtsbehörde des Landes, für den Rechnungshof, für das Innenministerium u.a.
- Laufende Überprüfung und Eintragung der Güter ins unbewegliche Inventar.
- Wöchentliche Vorbereitung von Beschlussvorlagen für den Gemeindeausschuss betreffend das Finanzwesen, Überprüfung der finanziellen Verfügbarkeit auf den entsprechenden Kapiteln für sämtliche Ausgaben der Gemeinde.
- Abfassung von Abrechnungen und Auszahlungsanträgen für die Beiträge (Marienheim, Aula Magna, Kindergärten, Sommerkindergarten, Bibliothek, Kindertagesstätte und laufende Investitionen).
- Laufende Kontrolle über die Einhaltung des Stabilitätspaktes.
- Überprüfung der finanziellen Deckung betreffend die Gemeindedienste.
- Ständige Zusammenarbeit mit dem Rechnungsrevisor und mit dem Schatzamtsdienst.
- Annahme und Bearbeitung der Ansuchen für die Unterbringung von Kleinkindern in den Kindertagesstätten.

Die Buchhaltung der Gemeindeverwaltung von Auer kann seit 2004 auf die Zusammenarbeit von **Ivonne Scrinzi** (Teilzeitbeschäftigte 75%) zählen. Die Aufgabeneinteilung in der Buchhaltung ermöglicht es ihr selbständig und konstruktiv den ei-

genen Arbeitsbereich zu organisieren.

Sie ist für folgende Aufgabenbereiche zuständig:

- Verwaltung der gesamten Rechnungen welche im Laufe eines Jahres auf die Gemeinde Auer ausgestellt werden.
- Zahlungen die mittels Zahlungsmandate (jährlich zirka 3700) termingerecht erfolgen. Mit dem 01.03.2010 werden die Einhebungen und die Mandate in telematischer Form mit digitaler Unterschrift an den Schatzmeister weitergeleitet. Dies ermöglicht eine beschleunigte Abwicklung des Zahlungsverfahrens. Aufgrund einer durchgeführten Statistik konnte nachgewiesen werden, dass diese Gemeindeverwaltung im Vergleich zu anderen öffentlichen Körperschaften und Unternehmen im Privatsektor die Zahlungen schneller erledigt.
- Die Verwaltung der gesamten Einnahmen welche von der Gemeinde eingehoben werden. Jährlich werden bis zu 2500 Einhebungen verzeichnet, wobei die Einhebung den entsprechenden Kapiteln zuzuordnen sind. Darunter sind sämtliche Gemeindesteuern und Gebühren für die erbrachten Gemeindedienste, wie z.B. Trinkwasserdienst, Abwasserdienst, Müllabfuhr, die Kindergärten, Sommerkindergarten, Schulauspeisung, Friedhofsgebühren.
- In Zusammenarbeit mit dem Generalsekretär und dem Versicherungsbroker Assiconsult ist sie für die Verwaltung der Versicherungen der Gemeinde sowie allfälliger Meldungen zuständig.
- Sie nimmt die Gesuche für Tarifbegünstigung für Altersheimbewohner entgegen. Diese werden in Zusammenarbeit mit der Bezirksgemeinschaft erledigt.
- Sie führt die Mehrwertsteuerbuchhaltung und den Ökonomatsdienst der Gemeinde. 

**Estica Bios · Hauptplatz  
39040 Auer · Tel. 0471 811 443**



Ein Lichtblick in der  
Haarentfernung

Die LHE Technologie ermöglicht eine wirklich dauerhafte Epilation: durch die Entfernung des Haares an seiner Wurzel und durch die Beschädigung der Haarzwiebel und der Wurzel verhindert LHE Technologie das Wachstum des Haares. Dabei handelt es sich um eine sichere und effektive Behandlungsmethode ohne unerwünschte Nebenwirkungen.

**Komm und versuche es. 10% Preisnachlass für die erste Behandlung!**

## L'AMMINISTRAZIONE

**Gli uffici si presentano: la contabilità****Responsabile per i conti finanziari**

JOHANN KREITHNER

**D**AL 1993, **Michela Soini** (dipendente a tempo parziale 80%) svolge il suo lavoro per l'ufficio contabilità del comune di Ora. Precisione, puntualità ed una metodica applicazione del piano esecutivo di gestione, così come il raggiungimento di un'elevata soddisfazione dei clienti sono per lei di grande importanza.

È competente per la redazione del bilancio di previsione (per l'anno 2010: Euro 13.140.598,00) con i relativi allegati: relazioni, piano di finanziamento, redazione dell'elenco dei mutui, affitti, contributi, allegati relativi alla copertura del servizio di acquedotto, fognatura e smaltimento dei rifiuti così come dei servizi individuali.

La redazione del bilancio di previsione avviene in collaborazione con il Segretario Generale.

È inoltre competente per i seguenti ambiti:

- redazione del conto consuntivo, del conto patrimoniale e del conto profitti e perdite
- preparazione di variazioni di bilancio, prelevamenti dal fondo di riserva e storno dei fondi.

- elaborazione di statistiche riguardanti la contabilità per il sindaco, per gli assessori e per i consiglieri.
- elaborazione di relazioni e dati statistici per le autorità di vigilanza della Provincia, della Corte dei Conti e del Ministero dell'Interno ed altri.
- aggiornamento ed inserimento dei beni immobili nell'inventario.
- preparazione settimanale delle bozze di delibera inerenti il servizio finanziario per la giunta comunale, controllo della disponibilità finanziaria sui relativi capitoli per le diverse spese del Comune.
- redazione di rendiconti e richieste di erogazione di contributi (Marienheim, Aula Magna, asilo estivo, scuole materne, biblioteche, microstrutture per l'infanzia ed investimenti correnti).
- controllo costante del rispetto del patto di stabilità.
- controllo della copertura finanziaria inerente i servizi comunali
- collaborazione costante con il revisore dei conti e con il tesoriere.
- accettazione ed elaborazione delle domande di inserimento di bambini nelle microstrutture per l'infanzia.

L'ufficio contabilità dell'amministrazione comunale di Ora dal 2004

può avvalersi della collaborazione di **Ivonne Scrinzi** (dipendente a tempo parziale 75%). La ripartizione dei compiti le permette di organizzare il proprio ambito lavorativo in modo autonomo e costruttivo.

È competente per i seguenti ambiti:

- l'amministrazione di tutte le fatture che nel corso dell'anno vengono emesse a carico del Comune di Ora.
- pagamenti che vengono effettuati puntualmente tramite mandati (annualmente ca. 3700). Dal 01.03.2010 le riscossioni ed i mandati vengono firmati in forma digitale ed inoltrati per via telematica al tesoriere. Questo permette uno svolgimento veloce delle procedure di pagamento. Sulla base di una statistica svolta è stato dimostrato che il Comune di Ora, in rapporto ad altri enti pubblici ed imprese del settore privato, evade i pagamenti in un lasso di tempo inferiore.
- l'amministrazione di tutte le entrate che il comune riscuote. Annualmente vengono registrate fino a 2500 riscossioni le quali sono da imputare ai rispettivi capitoli; tra queste ci sono tutte le imposte e tasse comunali per i servizi prestati come per esempio il servizio di acquedotto, di fognatura, di smaltimento rifiuti, la scuola materna e l'asilo estivo, la mensa scolastica e le tariffe cimiteriali.
- in collaborazione con il Segretario Generale e il consulente assicurativo dell'Assiconsult è competente per l'amministrazione delle assicurazioni del comune così come per varie segnalazioni.
- accoglie le domande di agevolazione tariffaria per gli ospiti delle case di riposo. Queste vengono evase in collaborazione con la comunità comprensoriale.
- gestisce la contabilità Iva ed il servizio di economato del comune. 

**infos**

**buchhaltung@gemeinde.auer.bz.it**  
**michaela.soini@gemeinde.auer.bz.it**  
**ivonne.scrinzi@gemeinde.auer.bz.it**

**Tel. 0471 810 087**  
**Fax 0471 811 101**

**Parteienverkehr:**  
**Mo. - Fr. : 08:30 bis 12:30 Uhr**  
**Dienstag nachmittag:**  
**von 14:30 bis 16:30 Uhr**

**infos**

**contabilità@comune.ora.bz.it**  
**michela.soini@comune.ora.bz.it**  
**ivonne.scrinzi@comune.ora.bz.it**

**Tel. 0471 810 087**  
**Fax 0471 811 101**

**Orari al pubblico:**  
**Lun - Ven : dalle ore 08:30 alle ore 12:30**  
**Martedì pomeriggio:**  
**dalle ore 14:30 alle ore 16:30**



## Gemeindegemeinschaft

03.03.2010

### Jugendtreff Auer

Dem Jugendtreff Auer wird der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 2.500,00 für das Blackriver Festival 2009 und die 10-Jahresfeier des Jugendtreffs gewährt und ausgezahlt.

### Trinkwasser

Die Rechnung der Firma Dolomiti Energia AG für die chemisch-mikrobiologischen Analysen des Trinkwassers im Zeitraum 26.08. bis 29.12.2009 in Höhe von Euro 818,64 wurde genehmigt und ausgezahlt.

### Eislaufplatz

Die vom Bauleiter P.I. Helmuth Stuppner ausgestellte Bescheinigung

über die ordnungsgemäße Ausführung der Elektroarbeiten betreffend die Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes – 2. Baulos für den Betrag von Euro 36.684,59 zuzüglich 10% MwSt. wurde genehmigt.

### Grundschulsprengel Bozen

Zugunsten des deutschsprachigen Grundschulsprengels Bozen wurde der Betrag in Höhe von Euro 110,00 für zwei in Auer ansässige Schüler, welche im Schuljahr 2009/10 die Grundschule in Bozen besuchen, ausbezahlt.

### Säckchen für Hundekot

Die Firma Orepuller GmbH aus Trient wurde mit der Lieferung von Säckchen für die Entfernung von Hundekot zum Gesamtbetrag von Euro 1.656,00, beauftragt.

### Beitritt A.N.U.S.C.A.

Mit laufendem Geschäftsjahr 2010 ist man laut Statut der Vereinigung der nationalen Melde- und Standesamtsbediensteten Art Nr. 5 derselben beigetreten.

10.03.2010

### Öffentlicher Durchgang

Der Firma New Service aus Auer wurde der Auftrag zur Reinigung der Sicherheitsgläser des öffentlichen Durchganges beim Hotel Amadeus einmal monatlich, für den Zeitraum März 2010 bis März 2011, zum Gesamtbetrag von Euro 60,00 erteilt.

### Freiwillige Feuerwehr

Zugunsten der Freiwilligen Feuerwehr von Auer wurde ein ordentlicher Beitrag für das Jahr 2010 in Höhe von Euro 5.000,00 zum Ausgleich des ordentlichen Teiles der Bilanz 2010 gewährt.

### Mittelschule Tramin

Die Gemeinde beteiligt sich an den Führungskosten der Mittelschule »Rudolf Riedl« von Tramin für einen in Auer ansässigen Schüler, welcher in den Jahren 2007 und 2008 die Mittelschule besucht, in Höhe von Euro 866,22 und zahlt zugunsten der Gemeinde Tramin diesen Betrag aus.

Die Kosten zu Lasten der Gemeinde Auer für die Verwaltung und den ►►

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222  
Fax 814347

*Girardi*

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

- Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache von Neumarkt, für den Zeitraum 01.07.2009 bis 31.12.2009, in Höhe von Euro 32.352,27 wurden genehmigt.

#### Recyclinghof

Die Firma Gebr. Santini GmbH aus Bozen wurde mit der Führung, Entsorgung und Wiedergewinnung der verschiedenen Typologien der im Recyclinghof von Auer angelieferten Abfälle für den Zeitraum vom 01.04.2010 bis 31.12.2010 beauftragt.

Die Firma Ecorott aus Aldein wurde mit der Entleerung der Absetzmulde mit Grünschnitt im Recyclinghof vom 01.04.2010 bis 31.12.2010, zum Gesamtbetrag von voraussichtlich Euro 13.824,00, beauftragt.

#### Beete Gehsteig Nationalstraße

Die Firma Porphyrt Paoli KG aus Auer wurde mit der Auffüllung mit festen Kieselsteinen der Beete auf dem Gehsteig der Nationalstraße zum Gesamtbetrag von Euro 2.154,60 beauftragt.

17.03.2010

#### Jugendtreff Joy

Der Entwurf der Vereinbarung für die Weiterführung der Jugendarbeit im Jugendtreff »Joy« in Auer im Zeitraum 01.01.2010 bis 31.12.2010, welche die Einstellung eines Mitar-

beiters mit Teilzeitbeschäftigung mit Aufgaben pädagogischer Betreuung und Unterstützung des Jugendtreffs, die Beratung der betreffenden Kollegialorgane sowie die Zusammenarbeit mit allen Trägern auf Orts-, Bezirks- und Landesebene vorsieht wurde genehmigt.

#### Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland

Der Mitgliedsbeitrag im Betrag von Euro 7.436,98 für das Jahr 2010 zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Südtiroler Unterland wurde genehmigt und ausgezahlt.

#### Heizanlage öffentliche Gebäude

Der Firma Gebr. Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die periodische Überprüfung der Heizanlagen der öffentlichen Gebäude im Jahr 2010 zum Gesamtbetrag von Euro 1.800,00 erteilt.

#### Begrünung Nordeinfahrt

Das Ausführungsprojekt, ausgearbeitet von Dip. Ing. Christian Sölva betreffend die Begrünung der Nordeinfahrt von Auer, mit einer Gesamtsumme von Euro 25.809,66 (inbegriffen die Sicherheitskosten in Höhe von Euro 750,00) wurde genehmigt.

#### Neue Erweiterungszone

Dr. Arch. Claudio Polo aus Bozen wurde der Auftrag für die Ausarbeitung eines Konzeptes zur Ausweisung im Gemeindebauleitplan

einer neuen Erweiterungszone, zum Gesamtbetrag von Euro 4.590,00 erteilt.

#### Bibliothek, Elki-Zentrum und Kindertagesstätte

Dr. Arch. Christian Monsorno aus Auer wurde der Auftrag zur Überarbeitung des Faszikel zur Qualitätsbewertung und Anpassung an die aktuellen Vergabedingungen für die Realisierung der Fassaden betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 2.011,95 erteilt.

#### Dankesurkunden

Die Dankesurkunde der Gemeinde Auer für die langjährigen Dienste und den verdienstvollen Einsatz im Interesse des Allgemeinwohls werden an folgende Bürger von Auer verliehen: Grete Condin W.ve Geier, Luisa Kasal Patton, Andreas Sanin, Erwin Schwienbacher, Giuseppe Valenza, Helmut Zelger

#### Endgültige Zuweisung »Rotes Haus«

Die endgültige Zuweisung der Baulose G01 und G02 der Erweiterungszone »Hufanger«, bestehend aus den Gp. 480/7, 480/8 und 480/10 K.G. Auer, mit einer Gesamtfläche von 2.900 m<sup>2</sup> und einem verbaubaren Volumen von 5.976 m<sup>3</sup> an die Genossenschaft Rotes Haus Gen.m.b.H., wurde vorgenommen. ►

### Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

#### Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

##### Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

#### Alle anderen Ämter / Altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

#### Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

##### Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

**► Schätzung verschiedener Liegenschaften**

Geom. Luciano Dal Prá aus Bozen wurde der Auftrag für die Schätzung von verschiedenen Liegenschaften zwecks Abschluss eines Raumordnungsvertrages, zum Betrag von Euro 1.860,00 zuzüglich 4% Ergänzungsbeitrag und 20% MwSt., also zum Gesamtbetrag von Euro 2.321,28 erteilt.

**Italienischer Kindergarten**

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag für die Durchführung des Reinigungsdienstes der Fensterscheiben und der Fensterrahmen im italienischen Kindergarten zum Gesamtbetrag von Euro 1.176,00 erteilt.

**Fußballplatz**

Der Firma Ekla GmbH wurde der Auftrag zur Düngung und Regeneration der Fußballplätze im Sport- und Erholungsgebiet »Schwarzenbach« zum Gesamtbetrag von Euro 8.430,36 erteilt.

**Bahnhof**

Der Firma Gebr. Roner OHG aus Auer wurde der Auftrag für die Realisierung der Bewässerungsanlage für die Grünflächen vor dem Bahn-

hof zum Gesamtbetrag von Euro 612,24 erteilt.

31.03.2010

**Steinschlag**

Geom. Fabrizio Prina aus Auer wurde der Auftrag für die Sicherheitskoordination in Planungs- und Ausführungsphase der Arbeiten zur Steinschlagsicherung der Felswand oberhalb des Reichhofes und der Gemeindefraße in Auer zum Gesamtbetrag von Euro 2.982,06 erteilt.

**Recyclinghof**

Der Firma Econ des Prens Egon aus Bruneck wurde der Auftrag für die Beratung bezüglich des neuen Systems zur Rückverfolgbarkeit der Abfälle SISTRI der Gemeinde Auer zum Gesamtbetrag von Euro 1.140,00 erteilt.

**Verein Südtiroler Weinstraße**

Zugunsten des Vereins »Südtiroler Weinstraße« wurde der Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2010 in Höhe von Euro 3.705,45 ausbezahlt.

**Rathaus**

Der Firma Euroinfisso OHG aus Leifers wurde der Auftrag für den Aus-

tausch von Rouleaus in verschiedenen Gemeindeämtern, zum Gesamtbetrag von Euro 2.054,40, erteilt.

**Gemeindeämter**

Der Firma Sidera GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von 8 PCs und 1 Monitor für verschiedene Gemeindeämter, zum Gesamtbetrag von Euro 5.816,40, erteilt.

**Fotokopiergerät für das Protokollamt**

Der Firma Bini Mario OHG aus Meran wurde der Auftrag für die Lieferung und Installation eines multifunktionalen Fotokopiergerätes für das Protokollamt zum Gesamtbetrag von Euro 5.640,00 erteilt.

**Drucker für das Protokollamt**

Der Firma Bassi KG aus Leifers wurde der Auftrag für die Lieferung eines Thermotransfer-Druckers für das Protokollamt zum Gesamtbetrag von Euro 424,22 erteilt.

**Fußballplatz**

Der Firma Gebr. Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Instandhaltung der Bewässerungsanlage des Fußballplatzes zum Gesamtbetrag von Euro 1.020,17 erteilt.

# estfeller

Wir sind der führende Hersteller von Mobilwänden, Haus- und Dachtreppe mit Sitz in Auer und sind weltweit tätig. Wir suchen den

## Techniker Mobilwände

### Ihr Profil:

Sie kennen die beiden Landessprachen in Wort und Schrift, Englisch ist von Vorteil  
 Sie sind gewohnt mit dem Computer umzugehen (CAD, Office, ERP-Software)  
 Sie haben eine technische Ausbildung, idealerweise GOB Maschinenbau  
 Sie haben bereits in einem technischen Büro gearbeitet  
 Sie haben eine positive Ausstrahlung und Freude im Umgang mit Menschen  
 Sie sind belastbar und gewohnt, selbständig und im Team zu arbeiten

### Wir bieten:

eine gute Einarbeitung, eine angemessene Entlohnung, ein tolles Team

Interessiert ? Dann melden Sie Sich bitte unter 0471 810089 oder [da@estfeller.com](mailto:da@estfeller.com)



PETER SIMONINI

È stato approvato il progetto esecutivo riguardante il rinverdimento dell'entrata nord di Ora per un importo di Euro 25.809,66

## Giunta comunale

03.03.2010

### Centro giovani

All'associazione «Jugendtreff Auer» è stato concesso il contributo straordinario in misura di Euro 2.500,00 per il festival Blackriver 2009 e l'anniversario decennale del «Jugendtreff».

### Acqua potabile

È stata liquidata la fattura della ditta Dolomiti Energia s.p.a. per l'esecuzione di analisi chimiche e microbiologiche sull'acqua potabile nel periodo dal 26.08. al 29.12.2009 per l'importo di Euro 818,64, 20% di Iva inclusa.

### Pista di pattinaggio

È stato approvato il certificato di regolare esecuzione delle opere da elettricista, rilasciato dal direttore dei lavori p.i. Helmuth Stuppner riguardante la sistemazione e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio – 2° lotto in misura di Euro 36.684,59 oltre all'Iva del 10%.

### Scuola elementare Bolzano

A favore del Circolo scuola elementare in lingua tedesca di Bolzano è stato pagato l'importo in misura di Euro 110,00 per due alunni residenti ad Ora, che nell'anno scolastico 2009/10 frequentano la scuola elementare a Bolzano.

### Sacchetti per la rimozione di escrementi dei cani

Alla ditta Orepuller Srl di Trento è stato affidato l'incarico per la fornitura di sacchetti per la rimozione degli escrementi dei cani, per l'importo complessivo di Euro 1.656,00.

### Adesione A.N.U.S.C.A.

È stato deliberato di aderire all'Associazione Nazionale Ufficiali di Stato Civili ed Anagrafe (A.N.U.S.C.A.) ai sensi dell'art. 5 dello statuto della stessa associazione, con decorrenza anno 2010.

10.03.2010

### Portico pubblico

Alla ditta DEEA Sas di Bolzano è stato affidato l'incarico della pulizia dei vetri di sicurezza del portico pubblico presso l'hotel Amadeus una volta al mese per il periodo marzo 2010 al marzo 2011, per l'importo mensile complessivo di Euro 60,00.

### Vigili del fuoco

A favore dei Vigili del Fuoco volontari di Ora è stato concesso un contributo ordinario per l'anno 2010 in misura di Euro 5.000,00 per il pareggio della parte ordinaria del bilancio 2010. ▶▶

## Consulenza energetica ed edilizia

L'ufficio risparmio energetico della Provincia offre gratuitamente una consulenza per il settore energia ed edilizia alla cittadinanza di Ora. Ogni primo lunedì del mese un esperto dell'ufficio è presente in municipio. Le prossime date:

**lunedì 7 giugno dalle ore 09:00 alle 10:30**

## Energie und Bauberatung

Das Landesamt für Energieeinsparung bietet weiterhin in Auer kostenlos die Energie- und Bauberatung für die Bürgerinnen und Bürger an. Jeden ersten Montag im Monat ist ein Fachmann des Amtes im Rathaus anwesend. Der nächste Termine ist:

**Montag, 07. Juni, von 09:00 bis 10:30 Uhr**

► **Scuola media**

Il Comune partecipa ai costi di gestione per uno scolaro residente ad Ora, che ha frequentato negli anni 2007 e 2008 la scuola media «Rudolf Riedl» di Termeno, in misura di Euro 866,22. Tale importo è stato pagato al Comune di Termeno.

Sono stati approvati i costi a carico del comune di Ora per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana di Egna per il periodo 01.07.2009 al 30.12.2009 in misura di Euro 32.352,27.

**Centro riciclaggio**

La ditta F.lli Santini Srl di Bolzano è stata incaricata dello smaltimento e del recupero delle diverse tipologie di rifiuti confluenti nel centro riciclaggio di Ora, per il periodo dal 01.04.2010 al 31.12.2010.

Alla ditta Ecorott di Aldino è stato affidato l'incarico dello svuotamento del container per il compostaggio

presso il centro riciclaggio di Ora dal 01.04.2010 al 31.12.2010 per una spesa presunta di Euro 13.824,00.

**Aiuole marciapiede in via nazionale**

Alla ditta Porphyrr Paoli s.a.s. di Ora, è stato affidato l'incarico per la pavimentazione con ciottoli misti delle aiuole del marciapiede della via Nazionale per l'importo complessivo di Euro 2.154,60.

17.03.2010

**Centro giovani Joy**

La bozza della convenzione da stipularsi tra il Comune di Ora e il «Jugenddienst Unterland» per l'assunzione di un collaboratore a tempo parziale con mansioni di assistenza e sostegno pedagogico presso il centro giovani «Joy», la consulenza degli organi collegiali competenti, la collaborazione con i tutti i gestori a livello locale, distrettuale e provinciale per il periodo dal 01.01.2010 al 31.12.2010 è stata approvata.

**Comunità comprensoriale**

**Oltradige-Bassa Atesina**

È stata pagata la quota associativa nella misura di Euro 7.436,98 per l'anno 2010 a favore della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina.

**Impianti termici edifici pubblici**

Alla ditta Roner s.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la verifica periodica degli impianti termici degli edifici pubblici per l'anno 2010, per un importo annuo pari a Euro 1.800,00.

24.03.2010

**Permeazione verde entrata nord del paese**

È stato approvato il progetto esecuti-

vo, elaborato dall'ing. Christian Sölva riguardante il rinverdimento dell'entrata nord di Ora, per un importo complessivo di Euro 25.809,66 (comprensivo dei costi di sicurezza in misura di Euro 750,00).

**Nuova zona di espansione**

All'arch. Claudio Polo di Bolzano, è stato affidato l'incarico per l'elaborazione di un concetto inerente l'inserimento nel piano urbanistico comunale di una nuova zona di espansione, per l'importo complessivo di Euro 4.590,00.

**Biblioteca, Centro Elki e Microstruttura per l'infanzia**

All'arch. Christian Monsorno è stato affidato l'incarico per la rielaborazione del fascicolo di valutazione della qualità e l'adeguamento alle attuali condizioni d'appalto per la realizzazione delle facciate riguardante la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per complessivi Euro 2.011,95.

**Attestato di riconoscenza**

È stato conferito l'attestato di riconoscenza del comune di Ora per il lungo servizio prestato ed il meritevole impegno profuso nell'interesse del bene comune ai seguenti cittadini di Ora: Grete Condin ved. Geier, Luisa Kasal Patton, Andreas Sanin, Erwin Schwienbacher, Giuseppe Valenza, Helmut Zelger.

**Assegnazione definitiva «Rotes Haus»**

È stata approvata l'assegnazione definitiva alla cooperativa «Rotes Haus Soc.a.r.l.», dei lotti edificabili G01 e G02 della zona d'espansione «Hufanger», identificati dalle pp. ff. 480/7, ►

**Estetica Bios · piazza principale  
39040 Ora · Tel. 0471 811 443**



Un Tocco Più Leggero  
nella **Depilazione**

LHE ottiene effettivamente una riduzione pili-fera permanente. Rimuovendo con delicatezza il pelo in profondità e danneggiando il bulbo (radice), la LHE ostacola la crescita del pelo in modo significativo. Il trattamento LHE è sicuro, efficace e non presenta assolutamente effetti collaterali dannosi.

**Vieni a provarlo!  
Sconto del 10% sul primo trattamento!**

Gewerbegebiet Nord 7  
Zona Artigianale Nord 7  
39040 AUER - ORA (BZ)  
Tel. 0471 802121  
Fax 0471 802031  
e-mail: info@ingraf.bz.it

Druckerei - Tipografia  
**INGRAF**

- 480/8 e 480/10 C.C. Ora, dell'estensione di complessivi 2900 m<sup>2</sup> per una cubatura massima ammissibile pari a 5976 m<sup>3</sup>.

#### Stima di immobili

Al geom. Luciano Dal Prá di Bolzano è stato affidato l'incarico per la stima di diversi immobili necessaria per la stipula di una convenzione urbanistica, per l'importo di Euro 1.860,00 oltre al 4% di contributo integrativo ed al 20% di Iva, per complessivi Euro 2.321,28.

#### Scuola materna italiana

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione del servizio di pulizia dei vetri e degli infissi nella scuola materna italiana per l'importo complessivo di Euro 1.176,00.

#### Campi da calcio

Alla ditta Ekla Srl, è stato affidato l'incarico della concimazione e rigenerazione dei campi da calcio della zona sportivo-ricreativa «Schwarzenbach», per l'importo totale di Euro 8.430,36.

#### Stazione ferroviaria

Alla ditta F.lli Roner Snc di Ora, è stato affidato l'incarico per la realiz-

zazione di un impianto di irrigazione per l'area verde davanti alla stazione ferroviaria per l'importo di Euro 612,24.

31.03.2010

#### Protezione paramassi

Al geom. Fabrizio Prina di Ora, è stato affidato l'incarico per il coordinamento di sicurezza in fase di progettazione ed esecuzione dei lavori per la protezione paramassi della parete rocciosa sopra il maso «Reichhof» e della strada comunale ad Ora, per l'importo complessivo di Euro 2.982,06.

#### Centro riciclaggio

Alla ditta Econ di Prens Egon di Brunico è stato affidato l'incarico per l'assistenza riguardante il sistema di controllo della tracciabilità dei rifiuti SISTRI, per l'importo complessivo di Euro 1.140,00.

#### Associazione «Strada del Vino Alto Adige»

All'associazione «Strada del vino Alto Adige» è stato liquidato il contributo associativo per l'anno 2010 di Euro 3.705,45.

#### Municipio

Alla ditta Euroinfisso Snc di Laives,

è stato affidato l'incarico per la sostituzione di frangisole in diversi uffici comunali, per l'importo complessivo di Euro 2.054,40.

#### Uffici comunali

Alla ditta Sidera Srl di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura di 8 PC ed 1 monitor per diversi uffici comunali per l'importo di Euro 5.816,40.

#### Fotocopiatrice per l'ufficio protocollo

Alla ditta Bini Mario Snc di Merano, è stato affidato l'incarico per la fornitura e l'installazione di una fotocopiatrice multifunzionale per l'ufficio protocollo, per l'importo complessivo di Euro 4.700,00.

#### Stampante per l'ufficio protocollo

Alla ditta Bassi Sas di Laives, è stato affidato l'incarico per la fornitura di una stampante termica per l'ufficio protocollo, per l'importo di complessivi Euro 424,22.

#### Campo da calcio

Alla ditta Roner S.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la manutenzione dell'impianto d'irrigazione del campo da calcio, per un importo pari a Euro 1.020,17. ►

## ARTIKEL ARTICOLI

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225  
 Tel.: 0471 810 320 (Fax)  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 10.05.2010**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)  
 Via Max Valier Str. 11  
 Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it



Im Bild die Erstkommunikanten, die am Weißen Sonntag das erste Mal die Hl. Kommunion empfangen durften

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Kinder empfangen die Hl. Erstkommunion

Bewegende Feier in der Peterskirche

PETER SIMONINI

**D**IE ERSTFEIER der Eucharistie war für die Kinder eine wichtige Station auf dem Weg ihres Glaubens, der mit der Taufe begonnen hat. Dieser Tag war eine Station und nicht das Ziel, denn der Glaubensweg geht

weiter. Jeden Sonntag sind wir geladen zur Feier des heiligen Mahles mit Jesus, wo wir uns als Gemeinde versammeln, um das Wort des Lebens zu hören und das Brot der Eucharistie zu empfangen. Wir möchten noch allen aufrichtig danken, die mitgewirkt haben bei der Hinführung der Kinder zur Begegnung mit Jesus in der Kommunion und auch allen, die die Festfeier mitgestaltet haben.

Wir danken vor allem den Katechisten der Pfarrei, die die Gruppen geleitet und ihr Glaubenszeugnis an Kinder und Eltern weitergegeben haben: Berta Sölva, Alexandra Simonini, Kristin Anhof, Karin Ausserhofer und Hansjörg Prenner.

Wir danken den Eltern, die ihre Kinder begleitet, unterstützt und durch das eigene Beispiel angeregt haben.

Wir danken auch den Lehrpersonen, die mit den Kindern

die Texte der Feier eingeübt, sie zur Probe in die Kirche begleitet und am Festtag ihnen beigestanden haben.

Zu danken haben wir auch allen Eltern, die mitgewirkt haben beim Reinigen und Schmücken der Kirche, bei der Gestaltung des Plakates und des Festbildes und bei anderen Diensten.

Unser ausdrücklicher Dank gilt der Musikgruppe für die Führung bei den Gesängen und die festliche Mitgestaltung des Gottesdienstes, der Musikkapelle für das feierliche Spiel zum Einzug, den Ministranten, dem Fotografen, dem Mesner und allen anderen Helfern in der Liturgie. Allen sagen wir noch einmal ein herzliches Vergelt's Gott.

Die Eltern vor allem bitten wir ganz herzlich, dass sie diesen Anfang mit ihren Kindern weiterführen und sie immer wieder zur Begegnung mit Christus begleiten. An ihnen liegt es vor allem, dass die nächsten Schritte gegangen werden und die Freundschaft mit Christus vertieft wird. 



Gewonnen. Endlich. Die Zuschauer jubeln. Ab jetzt geht's aufwärts. Und nächste Woche? Wieder hart trainieren und dann neues Spiel, neues Glück.

Mit dabei



www.sparkasse.it  
 02 840 012 012





JULIUS OSSANNA

Die Aurer Seniorengruppe im Obstbaumuseum in Lana

## SENIORENAUSSCHUSS AUER

**Halbtagesfahrt zum Obstbaumuseum in Lana**

## Älteste und größte Obstbaugemeinde des Landes

JULIUS OSSANNA

ZUM BESUCH des Obstbaumuseums in Lana lud der Seniorenausschuss alle Senioren am 31. März ein. Pünktlich fuhren wir zu 31 mit dem Bus von der Haltestelle »Zur Mühle«, Richtung Lana, wo uns eine Führung im Ansitz Lachgut in Niederlana erwartete. 1983 wurde das Anwesen, bestehend aus einem mittelalterlichen Wohnturm, einem gotischen Anbau und einem Wirtschaftsgebäude, als Museumssitz erworben.

Der von Herrn Lana-Brandis erbaute Ansitz wurde erst im Jahr 1301 urkundlich erwähnt. Zum Museum selber gehört der Hofraum mit kleinem Obstanger. Da die Gemeinde Lana die größte und zugleich die älteste Obstbaugemeinde des Landes ist, wurde diese museale Aufarbeitung des Themas Obstbau geradezu prädestiniert. Im diesen restaurierten und denkmalgeschützten Ensembles konnten die Senioren das Gesamtthema Obstbau in seinen verschiedenen Teilbereichen kennen lernen und bewundern. Die Entwicklung des Obstbaues vom Mittelalter bis in die Gegenwart dokumentieren Ex-

ponate und Schautafeln im ersten Stock, wo in prächtigen gewölbten Räumen auch die Verbindung zur Hauswirtschaft und zum Brauchtum hergestellt wurde. Im Erd- und Kellergeschoss des Ansitzes konnten die Teilnehmer die verschiedenen ausgestellten Gegenständen der Landwirtschaft, des Wein- und auch Ackerbaues besichtigen.

Interessant waren vor allem die Informationen über den Jahresablauf der Arbeiten, die vielfältigen Formen der Schädlingsbekämpfung, die Vergleiche der alten und neuen Bewässerungssysteme sowie die Entwicklung der Frost- und Hagelbekämpfung.

Beeindruckt von der großen Themenvielfalt ließen wir den Tag bei einem gemütlichen Zusammensitzen im nebenstehenden Kaffee ausklingen.

Zufrieden mit diesem erlebnisreichen Nachmittag fuhren wir gegen 18:00 Uhr Richtung Auer zurück. 🐾

## HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Es gibt noch eine heile Welt in aller Unruh unserer Zeit, die Welt, die Gott in Händen hält«

Alles Gute, Gesundheit und Gottes Segen - der Seniorenausschuss und die KVV-Ortsgruppe Auer

<b>Maria Kofler Thaler</b>	<b>12.05.</b>
<b>Alois Öhler</b>	<b>21.05.</b>
<b>Maly v. Elzenbaum</b>	<b>25.05.</b>
<b>Mathilde Giuliani Condin</b>	<b>26.05.</b>
<b>Hedwig Grasser</b>	<b>31.05.</b>



Die Oberschule für Landwirtschaft mit angeschlossener Handelsoberschule Auer lädt auch heuer wieder zur Veranstaltung

**»Erlesenes für den Sommer mit Lesung und Musik«**

**Markus Fritz** nimmt Sie mit auf eine »Literarische Weltreise«. Er stellt Romane aus den vergangenen 12 Monaten vor.

**Donatella Gigli** liest ausgewählte Passagen aus den vorgestellten Romanen.

**Thomas Piazza** (Klarinette) und **Christian Hofer** (Alt-Klarinette) spielen dazu.

Der Abend klingt bei einer Weinverkostung mit Kellermeister **Bernhard Pichler** aus.

Die Veranstaltung findet am

**Donnerstag, 27. Mai um 20 Uhr**

in der Schulbibliothek der  
Oberschule für Landwirtschaft,  
Schlossweg, 10 statt!

Alle Interessierten sind recht herzlich dazu eingeladen.

## SCHULE & KULTUR SCUOLA & CULTURA



ARNOLD GIÖGGI

### Musikanten der Musikkapelle Auer

#### MUSIKKAPELLE AUER

## Schwungvolles Josefikonzert der Musikkapelle Auer

Die Musikkapelle lud alle Musikbegeisterten zum traditionellen Josefikonzert in die Aula Magna ein

CHRISTIANE RAICH

**A**LLBEKANNTE Komponisten wie G. Rossini und J. Strauss standen auf dem Programm und ließen das Publikum aufhorchen. Nicht weniger imponierten neuere Kompositionen, welche die Stückauswahl mit viel Schmiss abrundeten. Unter der musikalischen Leitung von Günther Graber präsentierte die Kapelle mit viel Elan ein vielfältiges Programm, welches das Publikum mitzureißen vermochte. Diesem Ruf folgte besonders eines der beiden Zugabenstücke, The Tipewriter, welches dem Tippen eines besonders schnellen Schreibmaschinenschreibers nachempfunden ist.

Im Rahmen des Konzertes wurde das neue Mitglied der Kapelle, Clau-

dia Dalvai, vorgestellt. Sie verstärkt den Verein als Klarinetistin.

Durch den Abend führte Lorenz Amplatz, dem für seine gekonnte Präsentation an dieser Stelle ein besonderer Dank ausgesprochen sei.

Ganz besonders freute sich die Musikkapelle über das Erscheinen einiger Grundschüler, die persönlich zum Konzert eingeladen worden waren. Seit mehreren Jahren organisiert die Kapelle gemeinsam mit einigen Lehrpersonen der Grundschule eine Schnupperstunde, bei der den Schülern die verschiedenen Instrumente vorgestellt werden. Höhepunkt dieser kleinen Veranstaltung ist natürlich das Ausprobieren der einzelnen

Tonwerkzeuge. Dabei haben es den Kleinen besonders das Schlagzeug und die Tuba angetan!

### Ankündigung zweier Frühschoppen

Auch heuer veranstaltet die Musikkapelle anschließend an die Fronleichnamprozession am **6. Juni** einen Frühschoppen. Dieser findet im Innenhof bei der Familie Simonini am Kirchplatz statt. Dazu sind alle recht herzlich eingeladen.

### Konzerte im Mai

Über gleich drei Konzertankündigungen für Mai kann die Musikkapelle berichten. Zu diesen möchten die Musikanten alle Freunde, Bekannten und Interessierten einladen.

**Hier die Daten der Konzerte:**

**Freitag, 14. Mai, 20:00 Uhr**

Konzert in Auer auf dem Kirchplatz

**Sonntag, 16. Mai, 11:00 Uhr**

Konzert in Pflersch auf dem Pflerer Kirchtag

**Sonntag, 23. Mai, 15:00 Uhr**

Konzert in Terlan auf dem Pfingstfest der Musikkapelle Terlan.



**METZGEREI**

# Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren  
Wurst aus eigener Produktion  
Auer - Hauptplatz Nr. 38  
Tel. 0471 810 165



ARCHIV GRUNDSCHULE

Im Bild einige Schüler der zweiten Grundschulklasse



MARILENA ROTONDI

Giocando con il paracadute

## GRUNDSCHULE AUER

**Leserucksack auf Wanderschaft**

## Lesen ist das Tor der Welt

DIE LEHRPERSONEN DER 2. KLASSEN

**L**ESEN IST DAS Tor der Welt. Es bildet die Basis allen Lernens und gehört zu einer der wichtigsten Kompetenzen, auf die wir als Schule großen Wert legen. Dazu bedarf es auch vielfältigen Materials und das Angebot von Büchern ist immer noch der größte Anreiz zum Lesen.

Deshalb ist der Leserucksack inzwischen ein fester Bestandteil im Bereich Leseförderung im Grundschulspiegel Auer geworden. Dadurch soll die Lust und Freude am Lesen bei den Kindern geweckt werden. Der Leserucksack, der mit altersentsprechender Literatur gefüllt ist, wandert von Schule zu Schule.

Mit Spannung und Neugier haben die Kinder der 2. Klasse auf die Bücher gewartet. Drei Wochen lang haben sich die Schüler in die Bücher vertieft, darin gelesen, darüber erzählt, vorgelesen, Autoren kennen gelernt und Arbeitsaufträge dazu ausgeführt. Die Übergabe an die Schüler der 2. Klasse aus Montan fand am Donnerstag, 24. März statt. Dafür haben die Schüler aus Auer Lieder, Sketche, Pantomimen und Spiele eingelernt. Mit Begeisterung haben sich die kleinen Gäste an den Aktionen beteiligt und dadurch einen Vorgeschmack auf die Bücher bekommen.

Bei einem reichhaltigen Buffet hatten die Kinder noch die Gelegenheit sich besser kennen zu lernen, miteinander zu plaudern und zu spielen. Fröhlich zogen die Kinder aus Montan mit dem schweren Bücherrucksack weiter und werden ihn nach drei Wochen an die nächste Schule übergeben. 📖

## SCUOLA DELL'INFANZIA

**Musichiamo a scuola**

## Progetto: crescere con la musica

MARILENA ROTONDI

**A**TTENZIONE attenzione! Quest'anno alla scuola dell'infanzia di Ora sono arrivate Vanessa e la sua viola Elisabetta. Chi è Vanessa? Una musicoterapista dolce e simpatica, che si propone ai bambini con modi diversi di giocare, imparare ed ascoltare la musica.

È divertente suonare nuovi strumenti, osservare foulards colorati danzare nell'aria, fare tanti giochi con il paracadute (in foto), farsi una bella «doccia sonora» e muoversi a ritmo di musiche speciali. Con queste attività Vanessa ha portato una ventata di entusiasmo fra i bambini, che ad ogni incontro imparano modi diversi di esprimersi e comunicare le proprie emozioni.

Il progetto «Crescere con la musica» riserva queste e molte altre cose e ci accompagnerà fino alla fine dell'anno scolastico. 🎵

Das **Museum für Alltagskultur Neumarkt** hat seine Tore wieder geöffnet und wird den Besuchern bis **31.10.2010** zugänglich sein. Wir haben an folgenden Tagen geöffnet:

**Dienstag und Sonntag von 10:00 bis 12:00 Uhr**  
**Dienstag bis Freitag von 16:00 bis 18:00 Uhr**

Das Museum befindet sich in Neumarkt, unter den Lauben, in der Andreas-Hofer-Str., Nr. 50. Das Museum für Alltagskultur stellt Gegenstände, die in der Vergangenheit (1815 – 1950) zum Alltag eines bürgerlichen Haushaltes gehörten, aus.

FACHSCHULE FÜR HAUSWIRTSCHAFT GRIESFELD NEUMARKT

**Kreatives Sommercamp für MittelschülerInnen**

Hauswirtschaftliche Kompetenzen erlernen

JOHANNA MATZNELLER

**B**EIM DEKORIEREN von Tischen, beim Zubereiten von köstlichen Gerichten und beim Nähen von Werkstücken lernen alle Interessierten die kreative Hauswirtschaft kennen. Sie werden dabei ihre persönlichen Vorlieben entdecken und viele hauswirtschaftliche Kompetenzen erlernen.

- Zielgruppe:** Jugendliche von 11 bis 13 Jahren  
**Ort:** Fachschule für Hauswirtschaft Neumarkt  
**Termin:** 26. bis 30. Juli 2010  
**Referentinnen:** Elisabeth Raffener, Marialuise Andergassen, Kathrin Montel, Elfriede Pircher Dorigoni, Resi Reiterer, Helene Mayr  
**TeilnehmerInnen:** 24 Personen  
**Dauer:** Mo, Di, Do, Fr 09:00 bis 14:00 Uhr, Mi 09:00 bis 18:00 Uhr (39 WBh)  
**Gebühr:** 50,00 Euro + ca. 60,00 Euro Materialspesen (5 Mittagessen und 1 Abendessen inklusive)  
**Anmeldung:** 12.04. bis 11.06.2010 unter T 0471 812 600  
 Fachschule für Hauswirtschaft Neumarkt, Mo-Fr 8:00 bis 12:00 Uhr  
 Tel. 0471 812 600, Fax 0471 820 729

[Fs.griesfeld@schule.suedtirol.it](mailto:Fs.griesfeld@schule.suedtirol.it) [www.fachschule-neumarkt.it](http://www.fachschule-neumarkt.it)



Auch heuer organisiert der Verschönerungsverein Auer wieder einen Blumenwettbewerb für Balkone und Gärten. Den Gewinnern winken wieder schöne Preise.

Anmeldungen bis am 30. Mai beim Tourismusbüro Castelfeder oder bei Marianne Frisinghelli Unterholzner (Tel. 0471 810 318 - 333 4873716)



**Markus Ranigler**

VERBAND DER KAUFLEUTE

## Markus Ranigler neuer Ortsobmann

Interessante Aufgabe für die nächsten vier Jahre

FRANZ PERKMANN

**M**ARKUS RANIGLER heißt der neue Ortsobmann des Handels- und Dienstleistungsverbandes (hds) der Gemeinde Auer. Er wird für die nächsten vier Jahre die wirtschaftlichen Geschicke der Handeltreibenden und Dienstleister vor Ort begleiten. Die neue Aufgabe stellt für ihn eine interessante Herausforderung dar, nicht zuletzt auch durch die neue Umfahrungsstraße, die die Wirtschaftstreibenden zu neuen Ideen im Hinblick auf eine bessere Gestaltung des Ortes anspornt. 



**MALER  
ERWIN  
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pittura, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



REINHOLD STAINER

Pio Job

## BAUERNBUND AUER

**SBB-Ortsversammlung****Bauleitplan mitentschieden**

BAUERNBUND

**B**ÜRGERMEISTER Roland Pichler bedankte sich beim Ortsbauernrat für die insgesamt gute Zusammenarbeit, besonders aber beim Erstellen des neuen Bauleitplanes. Große Zustimmung des Ortsbauernrates hatte vor allem der Standort »Bortolotti Säge«, welche als neue Wohnbauzone für drei Wohnbaugenossenschaften dient: So werden möglichst wenig Kulturgründe verbaut und das Dorf kann dennoch gesund wachsen. Gleichzeitig ist der Ortsbauernrat gegen eine weitere Ausbreitung der Handwerkerzone in Dorfnähe: In erster Linie sollten die bestehenden und teils immer noch oder wieder leer stehenden Hallen genutzt werden.

**Alte und neue Kandidaten**

Dass nicht nur die Verwaltung mit den Bauern, sondern auch die bäuerlichen Organisationen untereinander gut miteinander können, hoben sowohl Ortsbäuerin Monika Psenner Kaufmann als auch Bauernbund-Ortsobmann Pio Job hervor. Psenner Kaufmann erklärte, bei den nächsten Gemeinderatswahlen wieder zur Verfügung zu stehen. Nicht mehr kandidieren wird hingegen Bauernbund-Ortsobmann Pio Job. Als neuer Bauernkandidat konnte Marcello Cembran ge-

## JUGENDRAT

**Neuer Bolzplatz eröffnet****Jugendrat trifft sich mit Jugendlichen in der Erholungszone**

RAINER GIOVANELLI

**T**ROTZ Regenwetters konnten Bürgermeister Roland Pichler und Vertreter des Jugendrates am 26. März 2010 mehrere Aurer Jugendliche in der Erholungszone »Schwarzenbach« begrüßen, um den neuen Bolzplatz zu eröffnen. Leider fiel ein Eröffnungsspiel im wahrsten Sinne des Wortes »ins Wasser«, dennoch konnten die Anliegen der jungen Aurer angehört werden und ihnen wichtige Informationen gegeben werden:

Der Bolzplatz ist vor allem für Jugendliche und junge Erwachsene gedacht, jedoch kann jeder Fußballbegeisterte den Bolzplatz nützen; Öffnungszeiten gibt es keine. Ein großes Ziel des Jugendrates ist es, die Jugendlichen in die Instandhaltung des Platzes (Linien einzeichnen...) miteinzubeziehen, um Zivilcourage und Verantwortungsbewusstsein zu stärken!

Für Anregungen, Beschwerden, Probleme usw. stehen Rainer Giovanelli (338 7213406) und Alexander Dangl (Jugendtreff »Joy« - 0471 802 067) zur Verfügung.

Ein aufrichtiges Dankeschön gilt Franz Facchini und Alexander Dangl für ihre tatkräftige Unterstützung. 🇮🇹

## CONSIGLIO GIOVANILE

**Apertura del nuovo campetto****Il consiglio giovanile incontra i ragazzi nella zona «Schwarzenbach»**

RAINER GIOVANELLI

**I**l Sindaco di Ora Roland Pichler ed alcuni rappresentanti del Consiglio dei Giovani in data 26 marzo hanno incontrato, nonostante il maltempo, numerosi giovani nella zona ricreativa »Schwarzenbach« per inaugurare insieme il nuovo campetto. Purtroppo la pioggia ha impedito il regolare svolgersi della partita d'apertura prevista, ma ciononostante è stato possibile dare ascolto alle richieste dei ragazzi così come comunicare loro delle importanti informazioni.

Il campetto, ideato soprattutto per ragazzi e giovani adulti, è comunque a disposizione di ogni amante del calcio. Esso rimarrà sempre aperto. E' obiettivo del Consiglio giovanile coinvolgere i ragazzi nella manutenzione del campetto (tracciare le linee di delimitazione etc.), per rinforzare la loro intraprendenza sociale e il loro senso di responsabilità.

Per ogni problema, richiesta, lamentela etc. sono a disposizione Rainer Giovanelli (Consiglio giovanile - 3387213406) e Alexander Dangl (Centro Giovani Joy - 0471 802 067).

Ringraziamo Franz Facchini e Alexander Dangl per la preziosa collaborazione. 🇮🇹

wonnen werden. Job rief die bäuerliche Bevölkerung auf, dem Bauernbund-Kandidaten die Stimme zu geben.

Bezirksobmann Georg Jageregger betonte, dass Zusammenhalt und die Zusammenarbeit für die Zukunft der Bauern immens wichtig ist. Als Beispiel nannte er den Maschinenring, welcher unter der Führung von Ro-

derich von Malfèr ständig neue Mitglieder gewinnt.

Lorenz Mair von der SBB-Rechtsabteilung sprach zum Thema »Grenzen und Grenzabstände«. Der Direktor des Bonifizierungskonsortiums Eisackmündung-Gmund, Florian Prenner, stellte das neue Landesgesetz über die Bonifizierungskonsortien vor. 🇮🇹



ARCHIV SVP ORTSGRUPPE AUER



## »Sag Ja zu Auer, ... wähle SVP!«

Im Bild v.l.n.r. (vordere Reihe): Hansjörg Job, Daniel Gasser, Hannes Spornberger und Uwe Heinz  
(hintere Reihe) Hedwig Theis Trentini, Markus Haas, Margit Thalmann Bonell, Johanna Santa Falser, Marianne Frisinghelli Unterholzner, Markus Graiff, Herta Zelger Frainer, Raimund Ausserhofer, Elke Christoforetti Niederkofler, Kurt Kerschbaumer und Bruno Huez

Unsere Bürgermeister-  
und Gemeinderatskandidaten/Innen sind:

1. Kerschbaumer Kurt
2. Ausserhofer Raimund
3. Christoforetti Niederkofler Elke
4. Frisinghelli Unterholzner Marianne
5. Gasser Daniel
6. Graiff Markus
7. Haas Markus
8. Heinz Uwe
9. Huez Bruno
10. Job Hansjörg
11. Santa Falser Johanna
12. Spornberger Hannes
13. Thalmann Bonell Margit
14. Theis Trentini Hedwig
15. Zelger Frainer Herta

Einige unserer Themenschwerpunkte sind:

- ... Reduzierung des Irpef-Zuschlages
- ... regenerative Energieerzeugung in Auer
- ... sorgfältiger Umgang mit öffentlichen Geldern, um die Belastungen für alle Aurerinnen und Aurer so gering wie möglich zu halten
- ... Verbesserung des Dialoges zwischen Gemeindeverwaltung und den Bürgern
- ... Ausarbeitung einer Vision »Ein attraktives Dorfzentrum für Auer« zusammen mit allen Aurerinnen und Auerern, für die Zeit nach Fertigstellung der Umfahrung
- ... Ausbau der Fahrradwege
- ... Stärkung der Vereine

Eine gute Zusammenarbeit mit allen politischen Kräften in Auer ist uns wichtig. Zusammen können wir mehr für Auer erreichen.

**Wir laden alle Aurerinnen und Aurer herzlich zur Kandidatenvorstellung mit Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder am Dienstag, den 4. Mai 2010, um 20:00 Uhr im Foyer der Aula Magna ein.**



## Die Freiheitlichen stellen sich vor La lista «Die Freiheitlichen» di Ora si presenta



### Oberrauch Lorenz

Jahrgang 1964  
Verheiratet, 3 Kinder  
Unternehmer seit 25 Jahren  
Ausschussmitglied  
der Jungunternehmer der  
Prov. Bz von 1996 bis 2001  
Studientitel:  
Handelsoberschule

### Unser Motto:

### Freie Bürger in der Gemeinde Auer!

IM VORDERGRUND stehen uns nicht Ideologien und Parteiinteressen, sondern die Anliegen der Bürger in der Gemeinde Auer. Damit diese ernst genommen werden, beteiligen wir uns an der Wahl für den Gemeinderat am 16. Mai 2010.

### Unsere Hauptanliegen!

Bürgernähe, gerechte Steuerbelastung, Natur und Umwelt, eine starke örtliche Wirtschaft, Wohnungen, Vereine, direkte Demokratie und nicht zuletzt Soziales und Familie.

Eure Anliegen sind unsere Anliegen. Mit uns für euch die nächsten 5 Jahre.

Vertraut uns, vertraut den Freiheitlichen, zusammen werden wir den Weg beschreiten, deshalb wählt die Freiheitlichen. 🇹🇷



### Kaiser Manuela

Jahrgang 1975  
Alleinerziehende Mutter  
von 1 Kind  
Gemeindebeamtin  
Studientitel:  
Realgymnasium

### Il nostro slogan:

### Cittadini liberi nel comune di Ora!

IN PRIMO PIANO non stanno ideologie o interessi partitocratici, ma i bisogni dei cittadini di Ora. Perciò ci candidiamo per il consiglio comunale di Ora, il 16 Maggio 2010. Con noi per Voi.

### I nostri interessi principali!

Trasparenza, imposte eque, natura e ambiente, un'economia locale forte, alloggi, associazioni, democrazia diretta, politica sociale e famiglie.

I vostri bisogni sono i nostri bisogni. Con noi per voi i prossimi 5 anni.

Dateci il vostro consenso, assieme a voi per un percorso proficuo.

Per questo motivo votate la lista. Die Freiheitlichen 🇹🇷



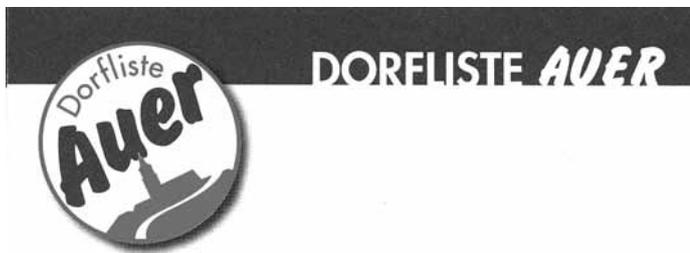
### Kompatscher Wilfried

Jahrgang 1973  
Verheiratet, 2 Kinder  
Unternehmer im  
Gastgewerbe seit 15 Jahren  
Studientitel:  
Berufsschulabschluss  
Koch



ARCHIV DORFLISTE AUER

**Das Team der Dorfliste Auer stellt sich nach 2005 erneut der Wahl • Il gruppo della Dorfliste candiderà di nuovo per il consiglio comunale**



## Die Dorfliste Auer

**E**HRLICH, transparent, nachhaltig und bürgernah, das haben wir versprochen und das haben wir gehalten. Und wir versprechen es wieder. Uns ist die Mitarbeit der Bürgerinnen und Bürger nicht nur an der Wahlurne wichtig, wir hören auch nachher genau zu und hin. Das haben wir bewiesen. Wir wollen für die Aurer Bürgerinnen und Bürger arbeiten, uns bemühen, uns anstrengen für unser Dorf.

Die Dorfliste Auer ist eine parteiunabhängige Liste. Wir sind eine Gruppe von Aurerinnen und Auern, Jung und Alt, aus allen Bevölkerungsschichten. Motiviert, engagiert, zuversichtlich, unabhängig und frei. Mit klaren Zielen, Sachkompetenz und Hausverstand. Im Dorf verwurzelt und in vielen verschiedenen Vereinen aktiv. Das sind gute Voraussetzungen um für das Gemeinwohl tätig zu sein.

Wir sind wiederum bereit für unser Dorf Verantwortung zu übernehmen. In Roland Pichler sehen wir einen idealen Bürgermeister.

### Unser Team/nostro team

Helga Aberham Glöggl  
 Hubert Bertoluzza  
 Dr. Sabine Bonell  
 Marcello Cembran  
 Martin Crepaz  
 Mag. Rebecca Katharina Finch  
 Thomas von Fioreschy  
 Elmar Gabalin  
 Johanna Grossberger  
 Brigitte Kalser Cuel  
 Christine Kaufmann Zelger  
 Lukas Lantschner  
 Norbert Münster  
 Olga Nagele  
 Dr. Manfred Natzler  
 Stefan Natzler  
 Julius Ossanna  
 Andrea Piccoli  
 Richard Pichler  
 Roland Pichler  
 Monika Psenner Kaufmann  
 Dr. Engelbert Schaller  
 Doris Trentini Franzoi  
 Thomas Winnischhofer  
 Dr. Roland Zelger

Die Dorfliste Auer ist bei den Gemeinderatswahlen am 16. Mai die be-

ste Wahl. Setzen wir den Weg, den wir vor fünf Jahren eingeschlagen haben, fort. 🇨🇭

## La «Dorfliste» di Ora

Leali, trasparenti, integri e vicini ai cittadini, questo è quello che avevamo promesso e questo è ciò che abbiamo mantenuto. E lo promettiamo ancora. Per noi la collaborazione delle cittadine e dei cittadini non si esaurisce con il voto, ma deve durare tutta la legislatura. L'abbiamo dimostrato. Vogliamo lavorare per le cittadine e i cittadini di Ora, impegnandoci e adoperandoci per il nostro paese.

La lista civica di Ora è una lista indipendente. Siamo un gruppo di cittadine e cittadini di Ora, giovani e anziani di tutti i ceti sociali. Motivati, attivi, fiduciosi, indipendenti e liberi, con obiettivi chiari, competenze in vari settori e buon senso, radicati in paese e attivi in varie associazioni. Questi sono buoni presupposti per operare per il benessere comune.

Siamo di nuovo pronti ad assumerci la responsabilità per il nostro paese.

In Roland Pichler vediamo il candidato sindaco ideale.

La Dorfliste Auer è la scelta migliore alle elezioni comunali del 16 maggio. Proseguiamo sulla strada che abbiamo imboccato cinque anni fa. 🇨🇭



ARCHIV DORFLISTE AUER

Claudio Mutinelli, Alois Schmid, Stefanie Unterweger, Andrea Pallaoro, Lilli Matteazzi, Vicky Crisostomo, Erich Debiasi; Valter Pallaoro, Paolo Felisatti e/u. Barbara Allegri.

## Insieme - Miteinander - Adum

**W**IR SIND SEIT vielen Jahren die einzige wahre unabhängige interethnische Bürgerliste und treten bei diesen Gemeinderatswahlen erneut an. Wir führen das weiter, woran wir bereits in den vergangenen Jahren (auch als Referenten im Ausschuss) gearbeitet haben. Wir setzen uns ein für alle Bürger/innen, vor allem für die Schwächsten, für ein Gleichgewicht in der Erschließung und Verbauung unsers Dorfes, für die Erhaltung und Schonung der Umwelt, für zielgerichtete Beiträge an die Vereine, für eine vertretbare und gesunde Entwicklung unserer Kleinbetriebe, für ein friedliches Wohlbefinden aller hier Lebenden.

Die Entwicklung unseres Dorfes nach Fertigstellung der Umfahrung von Auer liegt uns ganz besonders am Herzen. Wir sehen dies als eine Chance, die Lebensqualität aller Bürger/innen von Auer und das Wohlbefinden unserer Gäste zu steigern und unser Dorf nachhaltig zu verschönern.

**Unterstütze uns: Gib auch du uns dein Vertrauen und deine Stimme!**

**Mercoledì-Mittwoch 05.05.2010 Pub Aur-Ora - ore 20:00 Uhr**  
**Presentazione delle candidate e dei candidati**  
**Vorstellung der Kandidatinnen und Kandidaten**

**N**ATA NEL 1990, la nostra lista civica indipendente ed interetnica sarà presente anche in questa tornata elettorale. Vogliamo continuare il lavoro svolto negli anni scorsi anche in seno alla giunta comunale. Ci impegniamo per tutte le cittadine e cittadini, specie per quelli più deboli, per un equilibrato sviluppo e crescita del nostro paese, per la conservazione ed il rispetto dell'ambiente, per garantire mirati contributi alle nostre associazioni, per lo sviluppo sostenibile delle nostre piccole aziende e per il benessere di tutti i nostri abitanti.

Il futuro del nostro paese al termine della circonvallazione è cosa che ci sta molto a cuore. Quest'importante opera ci offre l'opportunità per migliorare la qualità della vita dei nostri concittadini, il benessere dei nostri ospiti e migliorare ed abbellire l'immagine del nostro paese.

**Sostienici e con il voto offrici la tua fiducia!**



## Partito democratico



Stefano Sgarbossa



Susanne Baier



Luigi Tava



Mariapia Faustini



Ivan Sgarbossa



Sonia Zanoni



Mario Folchini



Odetta Betta



Fabrizio Pasqualon



Mauro Andreasi



Stefano Riccio

## Demokratische Partei

**F**ACCIAMO parte di un partito aperto a tutti i gruppi linguistici, che fa della democrazia e dell'uguaglianza sociale il suo naturale principio costitutivo.

Crediamo nella buona amministrazione, nel rispetto delle leggi e delle istituzioni.

Vogliamo essere al servizio dei cittadini, delle associazioni di volontariato e delle attività commerciali, al fine di instaurare un dialogo costruttivo per la nostra comunità.

Da noi troverete sempre una risposta alle vostre domande.

Noi abbiamo scelto il Partito Democratico perché siamo convinti dei valori che esso rappresenta. Adesso tocca a TE...

**Il 16 maggio non esitare...**

**...dai voce a questa nuova proposta...**

**Vota**  
**«Partito Democratico»**



**W**IR GEHÖREN zu einer allen Sprachgruppen geöffneten Partei, deren Grundwerte Demokratie und soziale Gerechtigkeit sind.

Wir glauben an eine gute Verwaltung im Respekt der Gesetze und der Institutionen.

Wir wollen uns in den Dienst der Bevölkerung stellen, der ehrenamtlich tätigen Vereine und des lokalen Handels, um einen konstruktiven Dialog im Sinne unserer Dorfgemeinschaft aufzubauen.

Bei uns werdet ihr immer eine Antwort auf eure Fragen erhalten.

Wir haben uns für die Demokratische Partei entschieden, weil wir überzeugt sind von den darin vertretenen Werten. Jetzt bist DU dran...

**Zögere nicht am 16. Mai...**

**...unterstütze uns mit deiner Stimme...**

**wähle**  
**«Demokratische Partei»**



**Foto v.l.n.r.: Bezirkspräsident Herbert Bertignoll, Erwin Peer, Abschnittsinspektor Heinz Zanotti, Armin Gabalin, Andreas Peer, Stephan Ferrari, Dietmar Stedile, Armin Oberrauch, Bürgermeister Roland Pichler und Roland Trentini**

## FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

# Kommandant Elmar Gabalin stellt sich nach 30 Jahren nicht mehr der Wahl

## Stephan Ferrari neuer Feuerwehrkommandant

UWE HEINZ

**E**INEN Führungswechsel gab es anlässlich der Jahreshauptversammlung der Freiwilligen Feuerwehr Auer. Stephan Ferrari wurde zum neuen Kommandanten und Dietmar Stedile zu seinem Stellvertreter gewählt.

Der scheidende Kommandant Elmar Gabalin war bereits im Alter von 21 Jahren zum Kommandanten gewählt worden und stand seit 30 Jahren der Feuerwehr vor. Gerne hätte er noch seine letzte Vollversammlung geleitet, konnte aber selbst nicht anwesend sein. Somit fiel diese Aufgabe auf seinen Stellvertreter.

Armin Gabalin verlas seinen Bericht, in dem der scheidende Kommandant die letzten dreißig Jahre in bewegenden Worten Revue passieren ließ. Anschließend wurde der Tätigkeitsbericht des Jahres 2009 erläutert. Daraus geht hervor, dass die Wehr zu 39 Einsätzen ausrücken musste. Davon acht Brandeinsätze, während die restlichen technische Einsätze waren. Gesamt gesehen leistete damit die Wehr mit Übungen und Einsätzen 2635 Arbeitsstunden. Eine besondere Herausforderung der diesjährigen Übungen stellte die Organisation der

obligatorischen Brandschutzübung im Umfahrungstunnel »Castelfeder« dar, bei der alle Rettungsorganisationen der Umgebung mit 240 Mann zum Einsatz kamen.

Insgesamt besteht die Feuerwehr derzeit aus 47 aktiven Mitgliedern. Ebenfalls wurde im Jahre 2009 wieder eine neue Jugendgruppe ins Leben gerufen, die sich aus acht Bur-schen zusammensetzt.

Ein weiterer Höhepunkt der Versammlung war die Verleihung des Verdienstkreuzes in Gold für 40-jährigen Einsatz an die Wehrmänner Erwin Peer und Roland Trentini.

In ihren Grußworten zollten Bezirkspräsident Herbert Bertignoll, Bezirksinspektor Heinz Zanotti und Bürgermeister Roland Pichler der Wehr ihren Dank und die Anerkennung für die geleistete Arbeit und den ehrenamtlichen Einsatz für den Dienst am Nächsten.

### Die Neuwahlen brachten folgendes Ergebnis:

Der Ausschuss der FF Auer setzt sich die nächsten 5 Jahre wie folgt zusammen:

#### Kommandant:

**Stephan Ferrari**

#### Kommandant Stellvertreter:

**Dietmar Stedile**

#### Gewählte Ausschussmitglieder:

**Andreas Peer,**

**Armin Gabalin** und

**Armin Oberrauch**

#### Rechnungsrevisoren:

**Hannes Spornberger u. Michael Bonell**

#### Ernannte Ausschussmitglieder:

Zugskommandant: **Markus Gallmetzer**

Zugskommandant: **Uwe Heinz**

Schriftführer:

**Werner Anhof**

Kassier:

**Stephan Mair**

Gerätewart:

**Werner Oberrauch**

Jugendbetreuer:

**Tobias Gallmetzer**

**5 PROmille  
Feuerwehr Auer**

Ihre Steuern. Sie entscheiden

Auf der  
Steuerer-  
klärung oder  
auf dem  
Mod. CUD

Steuernr. FF Auer 94024710215



ARCHIV PRO SCHWARZENBACH

Im Bild der Vorstand des Vereins Pro Schwarzenbach

## PRO SCHWARZENBACH

## Jahreshauptversammlung Pro Schwarzenbach Auer

### Neuerungen stehen bevor

JOSEF PERNTER

**A**NFANG APRIL hielt der Verein Pro Schwarzenbach seine Jahreshauptversammlung ab. In seinem Bericht hielt der Präsident Richard Pichler Rückschau auf das abgelaufene Tätigkeitsjahr. Neben der Führung der Anlagen im Schwarzenbach betrafen im Jahre 2009 das zweite Bauilos der Sanierung und des Neubaues der Umkleidekabinen einen Hauptteil der Tätigkeit des Vereines.

Die Bauarbeiten umfassten die Isolierung der Decken, der Außenmauern der alten Kabinen, den Ausbau der Magazine Pro Schwarzenbach und Skiclub sowie die Einteilung und Fertigstellung der Büroräume und des Sitzungssaales. Die Gemeinde hat zusätzlich wei-

tere gesetzliche vorgeschriebene Anpassungen an der Ammoniakanlage durchgeführt.

Im Herbst konnten dem Amateursportclub und den Sektionen Hockey, Eiskunstlauf, Eisschützen und Tennis sowie dem Verein Pro Schwarzenbach die neuen Räume übergeben werden. Ebenso bezog der Skiclub seinen Vereinsraum und das Magazin. Am 11. Dezember wurden im Beisein des Landeshauptmannes, des Pfarrers, der Gemeindevertreter, der Sportsektionen und vieler Bürgerinnen und Bürger mit einem Festakt die Anlagen feierlich gesegnet, besichtigt und offiziell eröffnet.

Die Wintersaison 2009/10 wurde Anfang Oktober eröffnet. Die Auslastung beider Eisplätze sowohl durch Mannschaften als auch durch den Publikumslauf war von Beginn an sehr gut. Dies dürfte nicht zuletzt darauf zurückzuführen sein, dass die Eisanlage in Neumarkt nicht zur Verfügung stand.

Auf dem Festplatz wurden von Frühjahr bis Herbst wieder einige Feste abgehalten.

»Ziel des Vereines war es, die Anlagen möglichst kostendeckend zu führen. Der Verein konnte den im Jahre 2008 aufgrund der witterungsbedingten schlechten Auslastung und der Mehrkosten durch neue Räume angereiften Negativsaldo im abgelaufenen Jahr wieder ausgleichen. Dies war ein äußerst schwieriges Unterfangen, da durch die Übernahme weiterer Räume die allgemeinen Kosten nochmals angestiegen sind. Es wird nun eine große Herausforderung werden, die Führungskosten der Anlagen zu decken und die Auslastung der Eisplätze beizubehalten«, betonte Richard Pichler.

In der Vorschau hob der Präsident zwei Schwerpunkte besonders hervor. Nach 35 Jahren Tätigkeit steht Helmut Zelger als Eiswart nicht mehr zur Verfügung (siehe eigenen Bericht) und für das Restaurant wird der Pachtvertrag aufgelöst. In beiden Fällen gilt es nun zuverlässige Fachkräfte zu finden.

Richard Pichler dankte abschließend allen Mitgliedern des Vereines für ihre ehrenamtliche Mitarbeit. 

# ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083



## PRO SCHWARZENBACH

**Riunione generale dell'associazione «Pro Schwarzenbach»****Novità in vista**

JOSEF PERNTER

**S**I È TENUTA ad inizio aprile l'annuale riunione generale. Il presidente Richard Pichler ha presentato nella sua relazione una retrospettiva dell'attività svolta durante l'anno passato. Oltre alla gestione degli impianti nella zona ricreativa «Schwarzenbach», l'anno 2009 è stato fortemente caratterizzato dalla realizzazione del secondo lotto del risanamento ed ampliamento degli spogliatoi.

I lavori edili hanno riguardato opere di isolamento dei solai e dei muri perimetrali dei vecchi spogliatoi, l'ampliamento dei magazzini dell'associazione «Pro Schwarzenbach» e della sezione sci, così come la ripartizione dei locali per uffici e sale per riunioni. Il Comune di Ora ha inoltre eseguito gli adeguamenti previsti dalla legge all'impianto dell'ammoniacca.

In autunno sono stati consegnati i nuovi locali all'associazione dello sport club dilettantistico, alla sezione Hockey e pattinaggio artistico, all'associazione Birilli sul ghiaccio, al tennis club, ed all'associazione «Pro Schwarzenbach». L'11 dicembre, in presenza del Presidente della Provincia, del parroco, dei rappresentanti del comune e delle sezioni sportive, sono stati ufficialmente inaugurati e presentati al pubblico i nuovi locali dell'impianto sportivo.

La stagione invernale 2009/2010 ha avuto inizio in ottobre. L'affluenza e l'utilizzo dei due campi da ghiaccio da parte di squadre di hockey ed appassionati di pattinaggio sono stati da subito molto buoni. Questo è sicuramente da ricondurre all'inutilizzo dell'impianto di Egna.

Dalla stagione primaverile fino in autunno si sono tenute alcune feste nel parco.

«L'obbiettivo iniziale dell'associazione è stato quello di gestire la struttura in modo da coprire i costi. Siamo stati in grado di pareggiare il saldo negativo maturato dalla gestione 2008 dovuto ai costi per i nuovi locali e ad uno scarso sfruttamento delle strutture a causa delle pessime condizioni meteorologiche. Raggiungere questo risultato è stata una impresa estremamente impegnativa, considerato che i costi generali sono nuovamente aumentati proprio per l'acquisizione dei nuovi locali. La copertura dei costi di gestione dell'impianto ed il costante sfruttamento delle piste da pattinaggio richiederà notevoli

impegno anche per il futuro», così il presidente Richard Pichler.

Si è poi voluto fare particolare riferimento a due situazioni. Dopo 35 anni di attività, Helmut Zelger non sarà più il custode dell'impianto della pista di pattinaggio (vedi l'articolo a riguardo), inoltre verrà sciolto il contratto di locazione per il ristorante. In entrambi i casi sarà indispensabile trovare forze e soggetti affidabili.

Al termine dell'assemblea il presidente ha voluto ringraziare i membri dell'associazione per il loro lodevole impegno ed il lavoro di volontariato. 🇮🇹



ARCHIV PRO SCHWARZENBACH

**Pro Schwarzenbach ehrt Helmut Zelger**

**I**M RAHMEN EINER kleinen Feier überreichte der Präsident von Pro Schwarzenbach Richard Pichler dem langjährigen Eiswart Helmut Zelger ein Bild und eine Urkunde. Rosl Zelger, die ebenfalls viele Arbeiten am Kunsteisplatz verrichtete, erhielt einen Blumenstock. Zelger war seit 35 Jahren Eiswart und sorgte auch für einen reibungslosen Ablauf der Tätigkeiten. Richard Pichler hob den unermüdlichen Einsatz Zelgers für die Anlagen hervor und dankte ihm im Namen des Vereines. 🇮🇹



MARKUS WEISSENEGGER

**Hauptmann Ivo Lazzeri mit Patrouilleführer Lukas Pernter**

## TIROLER KAISERJÄGER

**Jahreshauptversammlung der Tiroler Kaiserjäger****Anschaffung einer Feldstandarte geplant**

MARKUS WEISSENEGGER

**A**M 20. MÄRZ 2010 fand im eigenhändig gebauten Keller des Bärenalerhofes des Dominikus Morandell in St. Josef am See, Kaltern, die Jahreshauptversammlung der Tiroler Kaiserjäger, Ortsgruppe Auer / Süd-Tiroler Unterland, statt.

Obmann Ivo Lazzeri eröffnete die Versammlung mit der Begrüßung der Mitglieder und Unterstützer und verlas den Tätigkeitsbericht. Der Verein rückte im vergangenen Jahr an 28 Tagen aus. Hervorzuheben ist weiters die Teilnahme an der im November 2009 im ORF mehrfach ausgestrahlten Reportage »Auf den Spuren der Kaiserjäger im Trentino«; die Aufnahmen dazu wurden u.a. auch im Aurer Vereinslokal gedreht.

Anschließend wurden die Beförderungen und Auszeichnungen vorgenommen. Lukas Pernter wird zum Patrouilleführer, Markus Weissenegger zum Zugführer befördert. Das Mannschaftsverdienstkreuz II. Klasse für mindestens 10 Jahre Mitgliedschaft erhalten Alfons Haas, Gottlieb Zöschg und Edi Unterhauser. Weiters wurden den Teilnehmern am Landesfestumzug 2009 die offiziellen Teilnehmermedaillen und Urkunden überreicht.

Nach dem Kassebericht wurde der

neue Terminkalender vorgestellt; u.a. wird wie bereits in den vergangenen Jahren ein Verpflegungsstand am Markusmarkt in Auer betrieben.

Nachdem mittlerweile einige Ausrückungen im ehemaligen Frontgebiet des 1. Weltkrieges in Felduniform stattfinden, ist für 2010 nach historischem Vorbild die Anschaffung einer originalgetreuen Nachbildung der Feldstandarte geplant, welche 1916 dem ehemaligen 2. Regiment der Tiroler Kaiserjäger übergeben wurde und nun im Besitz des Kaiserjägermuseums am Bergisel ist.

Nach den Schlussworten des Obmannes und dem Singen des Kaiserjägerliedes klang der Abend im gemütlichen Beisammensein aus.

Der Verein »Tiroler Kaiserjäger Ortsgruppe Süd-Tiroler Unterland« mit Sitz in Auer ist der Traditionspflege der Tiroler Kaiserjäger, eines 1815 auf Anordnung von Kaiser Franz I aufgestellten, ausschließlich aus Tirolern und Vorarlbergern bestehenden österreichisch-ungarischen Truppenkörpers, gewidmet, und vermittelt deren Geschichte als Teil unserer gemeinsamen Tiroler und Österreicher Vergangenheit.

Unsere Vereinstreffen finden an jedem ersten Mittwoch im Monat

## MARIENHEIM

**Gulaschsuppe****Festa per gli ospiti del condominio «Marienheim»**

ELISABETTA PATTON

**È**QUASI PASSATO un anno da quando la famiglia Patton Renzo e Luisa si è trasferita al Marienheim dove subito, oltre al bellissimo appartamento, hanno instaurato un rapporto con tutti i condomini e anche con la famiglia Cossarini, custode della casa.

La signora Luisa ha organizzato per tutti gli ospiti, con il Sindaco e alcuni assessori del nostro comune, una cena a base di Gulaschsuppe. Gli ospiti sono stati accolti con un aperitivo degli stuzzichini offerti dal custode e un bel brindisi di benvenuto. Peccato per il nostro Sindaco, trattenuto per un improvviso impegno, ma i nostri assessori, oltre ad aver assaggiato una Gulaschsuppe speciale, si sono meravigliati del bel rapporto, anche scherzoso, dei condomini. Hanno potuto vedere come anche gli anziani possano veramente vivere sereni e soprattutto in compagnia. Tra una chiacchiera e l'altra, una barzioletta e una risata la serata si è conclusa con un arrivederci per una prossima cena tutti assieme, perchè no, una grigliata estiva.

Grazie a tutti di aver partecipato con piacere, ma soprattutto grazie a Luisa per l'ospitalità. 🍷

um 20:00 Uhr im Tscharfhaus in Auer statt. Alle Interessierten sind dazu herzlich eingeladen!

**Für Informationen und Auskünfte können sich Interessierte wenden an:****Obmann Ivo Lazzeri:**

Tel.: 0471-811155 (Bürozeiten),  
Alte Landstraße Nr. 4, Auer;  
Schriftführer

**Markus Weissenegger:**

markus.weissenegger@yahoo.it  
kaiserjaeger.wordpress.com



BARBARA RAICH



ARCHIV TOURISMUSVEREIN CASTELFEDER

Stefan Lechner

Der Tourismusverein Castelfeder umfasst Auer, Montan, Neumarkt und Salurn

## Vereine stellen sich vor: Tourismusverein Castelfeder

Was kann ich mir in Auer alles ansehen? Wohin fahre ich am besten mit dem Rad? Welche Wanderung ist die richtige für mich? Und wo ist heute Abend was los? Solche und ähnliche Fragen hören die Mitarbeiterinnen des Tourismusbüros Auer fast täglich. Gemeinsam mit Montan, Neumarkt und Salurn ist Auer Teil des »Tourismusverein Castelfeder«. Präsident Stefan Lechner ist sich der Bedeutsamkeit dieser Einrichtung bewusst.

### Wie sieht der typische Tourist aus, der in Auer urlaubt?

Unsere Gäste sind größtenteils in der Altersklasse 50+. Es ist schwierig, ein anderes Publikum anzulocken, denn unsere Hotels sind auf diese Urlaubergruppe ausgerichtet. Die meisten Touristen kommen aus Deutschland (49,07%), gefolgt von Italien (28,2%), Österreich (7,68%) und den Niederlanden (5,34%). Wir bieten den Gästen in Auer insgesamt 1140 Betten, das sind deutlich mehr als in den anderen Gemeinden des »Tourismusvereins Castelfeder«.

### Seit einigen Jahren gehört Auer, touristisch gesehen, zur Weinstraße. Welche Auswirkungen hatte dies bisher?

Vor allem werbemäßig ist es für uns ein Vorteil, beim »Verein Südtiroler Weinstraße« dabei zu sein. Dies macht sich vor allem im Weinsektor bemerkbar. Wir werden in größere Veranstaltungen mit einbezogen, dabei mit vermarktet und auch vermehrt in den Medien genannt.

### Im Mai schlägt die deutsche Fußballnationalmannschaft in Girlan ihr Trainingslager auf. Erwartet man sich auch in Auer positive touristische Auswirkungen?

Ich glaube schon, dass wir es touristisch gesehen merken und mehr Buchungsanfragen bekommen werden, wenn auch nicht so sehr wie das Überetsch. Profitieren werden wir aber allemal.

### Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Unsere Aufgabe ist es, den Ort zu vermarkten und die Gäste aber auch die Mitgliedsbetriebe zu betreuen. Gleichzeitig sind wir eine Informationsstelle für das Dorf und seine Nachbardörfer. Zu unserer Tätigkeit gehört es auch, die Reservierungen für den Konzert- und den Theaterverein aufzunehmen. Wir sind damit eigentlich kein Verein im herkömmlichen Sinne.

### Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven.

Informativ, kooperativ und aufgeschlossen.

### Warum braucht es den Verein?

Wir bieten vor allem den Gästen Informationen zu allen möglichen Dingen – das hat für uns erste Priorität. Aber auch Einheimische kommen oft zu uns, wenn sie Auskunft brauchen. Außerdem bewerben wir das Tourismusgebiet und sind Vermittler zwischen Gast und Hotels (auch über die Homepage [www.castelfeder.info](http://www.castelfeder.info))

### Ein Highlight unserer Tätigkeit ist ...

... die Teilnahme am Nürnberger Christkindlmarkt. Heuer werden wir gemeinsam mit dem Tourismusverein Klausen bereits das vierte Mal für fünf Wochen auf dem Christkindlmarkt sein. Da unsere Gäste zum größten Teil aus Deutschland kommen, ist dies für uns ein wichtiger Termin. Neben Venedig und Verona sind wir die einzigen Teilnehmer aus Italien.

### Wie lange gibt es den Verein bereits?

Den »Tourismusverein Castelfeder« gibt es seit acht Jahren, also seit dem Zusammenschluss des Tourismusbüros Auer mit jenen in Montan und Neumarkt. Seit 2009 gehört auch Salurn dazu.

### Wie viele Mitglieder hat der Verein?

In allen Gemeinden haben wir insgesamt 178 Mitglieder. Das sind nicht nur Tourismusbetriebe, wie Hotels, Garnis, Bars und Privatzimmervermieter, sondern auch einige Bauern, Handwerker, Kaufleute und unterstützende Privatpersonen.

### Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Es braucht keine Qualifikationen, um Mitglied zu werden.

## Biblioteca «Dante Alighieri» Via Stazione, 7 - 39040 Ora

Ti piace leggere? Ti vuoi aggiornare? Vieni a trovarci!

### Orario biblioteca

<b>Lunedì</b>	<b>08:30 - 11:30</b>
<b>Martedì</b>	<b>08:30 - 11:30</b>
<b>Mercoledì</b>	<b>09:00 - 11:00</b>
<b>Giovedì</b>	<b>09:00 - 11:00</b>
<b>Giovedì</b>	<b>15:30 - 18:30</b>
<b>Venerdì</b>	<b>09:00 - 11:00</b>
<b>Venerdì</b>	<b>15:30 - 18:30</b>
<b>Sabato</b>	<b>09:00 - 11:00</b>



## BILDUNGS-AUSSCHUSS AUER

# Gewinnspiel auf [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

## Mitspielen und gewinnen

PETRA ANHOF



**B**ESUCHEN SIE unsere Homepage [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org) und finden Sie das Kleeblatt, das nach einem Zufallsprinzip mit ein bisschen Glück ersichtlich wird. Klicken Sie das Kleeblatt an und füllen Sie das sich öffnende Teilnahmeformular aus und senden Sie es ab.

Aus allen Einsendungen im Monat Mai wird wieder ein toller Preis verlost. Jede(r) darf mitmachen und auch mehrere Coupons abschicken. Nebenbei können Sie sich über die Veranstaltungen und über die Vereine in Auer informieren.

Also auf ins Internet: Klick und gewinn auf [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

## IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler

Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Graphisches Konzept: Progetto grafico  
Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat: Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Ingraf, Auer/Ora



ARCHIV ELKI

### Die kleinen Teilnehmer vom Malwettbewerb »Fasching«

ELKI

## Malspaß für kleine Künstler

### Alle Teilnehmer waren Sieger

ELKI TEAM

**A**M DONNERSTAG, 25.03. fand im Elki in Auer die Preisverteilung des Malwettbewerbs zum Thema »Fasching« statt. Die Kinder waren begeistert, die Preise selbst aussuchen zu dürfen. Ganze 19 bunte Kunstwerke schmücken derzeit das Elki.

Alle Kinder waren somit stolze Sieger.

### Noch ein Hinweis für den Monat Mai:

Freitag, 07. Mai Muttertagsbasteln im Elki Auer von 15:00 bis 17:00 Uhr  
Samstag, 15. Mai Tischlern mit meinem Papi, Heinrich-Lona-Platz in Auer von 15:00 bis 17:00 Uhr

## JUGENDTREFF JOY

**Rock in Dörf!**

Ein Fest für Jung und Alt

MIRIAM RAFFAELLI

**A**M 05. JUNI 2010 findet am Heinrich-Lona-Platz das Festival »Rock in Dörf!« statt. Dabei handelt es sich um ein gemeindeübergreifendes Projekt, welches in Zusammenarbeit zwischen dem Jugendzentrum »Point« Neumarkt, den Jugendtreffs »Westcoast« der Dörfer Kurtatsch, Kurtinig, Margreid und dem Jugendtreff »Joy« Auer organisiert wird. Das »Rock in Dörf!« ist ein Projekt, bei dem junge und talentierte Musikgruppen ihr Bestes von sich geben können. Umrahmt wird die Veranstaltung von sozialen und handwerklichen »Stantln«, welche hier die Möglichkeit haben sich zu präsentieren. Bei dieser Veranstaltung übernehmen vor allem die Jugendlichen der Jugendtreffs und -zentren die Organisation. Unterstützt werden sie dabei von den hauptamtlichen sowie von den ehrenamtlichen Mitarbeitern. Unser Anliegen ist es, durch solche Veranstaltungen den Jugendlichen Verantwortungsbewusstsein zu vermitteln.

Die Veranstaltung wird um 15 Uhr beginnen und bis 01.00 Uhr nachts andauern. Aufgrund dessen möchten wir euch an diesem Abend um Verständnis bitten, wenn die Nachtruhe für einige Stunden gestört wird.

Wir laden alle Anrainer und Interessierten zu einem Treffen am 29. Mai um 15.00 Uhr auf den Heinrich-Lona-Platz ein, um weitere Infos über die Veranstaltung und deren Ablauf zu geben.

In den vergangenen Jahren wurde das Fest in Kurtinig und Kurtatsch durchgeführt, wo die Veranstaltung zur Zufriedenheit aller durchgeführt wurde. Konzept der Veranstaltung ist, das Festival in den verschiedenen Gemeinden rotieren zu lassen, damit an diesem Tag die Jugend »im Dörf!« im Mittelpunkt steht.

Dieses Schreiben soll dazu dienen, das Verständnis der Bevölkerung zu sensibilisieren und alle herzlich dazu einzuladen! 🍷🍷

## JUGENDTREFF JOY

**Vollversammlung**

Neue Ausschussmitglieder

MARTIN FEICHTER

**A**M 26. MÄRZ 2010 fand im Jugendtreff Joy Auer die jährliche Mitgliedervollversammlung statt. Die Jugendlichen wurden über die Jahresabschlussrechnung 2009, den Finanzierungsplan, den Tätigkeitsbericht sowie über das Tätigkeitsprogramm für das Jahr 2010 informiert. Der hauptamtliche Mitarbeiter besprach mit den Jugendlichen die Ideenvorschläge, welche die Jugendlichen selber vorbrachten.

In diesem Jahr gab es keine Neuwahlen, aber einige Änderungen im Vorstand, die durch die Mitglieder genehmigt wurden. Der neue Ausschuss setzt sich nun aus Miriam Raffaelli, Fabian Alegre, Silvia Weihrauter, Stephan Trentini, Dietmar Götsch und Martin Feichter zusammen.

An dieser Stelle möchten wir Michael Köhl und Simon Gallmetzer herzlich für ihre Mitarbeit in den vergangenen Jahren danken. 🍷🍷





Wo man feiert!  
Dove si festeggia!

**Frische Spargelpizza,  
Pizza's jeglicher Art  
und Grillspezialitäten.**

**Pizza con asparagi freschi  
pizze di ogni tipo  
e specialità alla griglia**

**Dienstag, Mittwoch u. Freitag  
Tanz mit Live Musik  
Tanzkurse auf Nachfrage**

**Martedì, Mercoledì e Venerdì  
ballo con musica dal vivo  
Corsi di ballo su richiesta**

**www.nussbaumer.bz**  
**Auer - Ora -**  
**Tel.: 0471 811 380**  
**Handy 335 5900291**

**Familie Plattner  
freut sich auf Ihren Besuch!  
La famiglia Plattner vi attende!**



ARCHIVIO SCUOLA ELEMENTARE

I bimbi e i docenti che partecipano al progetto Theateraki

SCUOLA ELEMENTARE

## Progetto Theateraki

Un laboratorio teatrale in lingua tedesca

LUCA MORESCO

**P**ER I BAMBINI della seconda classe della scuola elementare italiana di Ora è stato avviato a marzo un progetto extra-scolastico per incentivare l'apprendimento della seconda lingua.

Il laboratorio viene seguito direttamente dal signor Christian Mair del gruppo Theateraki e da due studentesse universitarie Silvia Weihrater e Barbara Villotti. L'obiettivo è quello di far trascorrere ore divertenti ai bambini, stimolandoli contemporaneamente ad esprimersi in tedesco in maniera naturale. La scuola infatti garantisce una buona preparazione, ma spesso i ragazzini non hanno occasione di esprimersi nella seconda lingua al di fuori dell'orario di lezione.

I risultati verranno discussi assieme ai genitori ed agli insegnanti, dopodiché si valuterà l'opportunità di proseguire con iniziative analoghe anche per le altre classi nel prossimo anno scolastico.

L'attività pomeridiana nasce dall'iniziativa del consigliere comunale Stefano Sgarbossa ed è stata realizzata grazie all'impegno della direzione didattica di Egna ed ai contributi dell'assessorato alla cultura italiana della Provincia Autonoma di Bolzano e del Comune di Ora. 🐾



ARCHIVIO QUELLI DELLA NOTTE

Il Presidente Andrea Tava e Luigi Tava consegnano un assegno di 2.000,00 Euro al dott. Roberto Quaini

QUELLI DELLA NOTTE

## «Quelli della Notte» aiutano l'AIL

L'offerta di 2.000 Euro farà sorridere decine di bambini

LUIGI TAVA

**Q**UEST'ANNO l'associazione «Quelli della Notte» ha deciso di non fare la Festa del Bambino, classico avvenimento di maggio da dieci anni a questa parte e di destinare i soldi per l'organizzazione della festa, a tutte quelle persone (grandi e piccini) che in questo momento hanno bisogno di aiuto.

L'associazione, da sempre impegnata nel sostegno dei meno abbienti, anche in questa primavera ha voluto rimarcare l'importanza del volontariato, devolvendo la somma di Euro 2.000 nei confronti dell'AIL (Associazione italiana contro le Leucemie, Linfomi e Mieloma).

L'AIL è un'associazione fondata nel 1969 grazie ad un gruppo di persone (medici ematologi illustri, personalità del mondo della cultura e pazienti), allo scopo di diffondere la conoscenza delle malattie del sangue e di migliorare la qualità della vita dei malati e delle loro famiglie.

Nei giorni scorsi, contattato il dott. Roberto Quaini, presidente dell'AIL di Bolzano, una parte del direttivo (Luigi Tava ed il presidente Andrea Tava nella foto) gli ha consegnato un assegno con la cospicua offerta, frutto della raccolta fondi e dell'attività a favore dei giovani che l'associazione di Ora ha svolto anche quest'anno.

Questo lodevole gesto di solidarietà rimarca ancora una volta l'importanza del volontariato, mezzo grazie al quale «Quelli della Notte», da più di vent'anni, riescono a far sorridere decine di bambini e persone bisognose. 🐾

### Sozialfürsorge KVV

Sprechstunden der Sozialfürsorger

Leo Gärtner und Markus Stolz.

Jeden Dienstag, 19:00 Uhr, im Widum.

### Servizio sociale KVV

Udienze dei consulenti sociali

Leo Gärtner e Markus Stolz.

Ogni martedì, ore 19:00, nella canonica.

## QUELLI DELLA NOTTE

**Spende für die AIL****Italianische Vereinigung zur Bekämpfung von Leukämie**

LUIGI TAVA

**D**IESES JAHR hat der Verein »Quelli della Notte« beschlossen, das Kinderfest im Schwarzenbach im Mai nicht zu organisieren. Die notwendige Summe für diese Veranstaltung, welche bereits zehn Mal stattgefunden hat, soll zur Hilfe bedürftiger Menschen dienen. 2000,00 Euro wurden vom Verein für diesen wohltätigen Zweck bestimmt und der Betrag soll der Organisation AIL (ital. Vereinigung zur Bekämpfung der Leukämien, Lymphome und Myelome) überreicht werden.

AIL ist eine Onlus Organisation, die im Jahre 1969 Dank einer Gruppe von Personen (berühmte Hämatologen, Persönlichkeiten aus der Welt der Kultur und Familienangehörige von Patienten) gegründet worden ist. Der Grund dafür war, über Erkrankungen des Blutes weitgehend zu informieren und somit die Lebensqualität der Erkrankten sowie ihrer Angehörigen zu verbessern.

In den letzten Tagen wurde der Präsident der AIL, Dr. Roberto Quaini kontaktiert, dem einige Mitglieder des Vereins (rechts im Bild Luigi Tava, links der Präsident Andrea Tava) den Scheck überreicht haben. Größtenteils wurde die Summe durch Spendenaktionen aufgebracht.

Diese lobenswerte Solidaritätsgeste kennzeichnet die Wichtigkeit einer wohltätigen Aktivität, dank der der Verein »Quelli della Notte« seit mehr als 20 Jahren zahlreichen Kindern und Hilfsbedürftigen ein Lächeln geschenkt hat. 🇮🇹



TULLIO BONAZZO

**I «ragazzi del venerdì» del Centro Deflorian e i loro responsabili con alcuni soci dell'associazione «Quelli della Notte»**

## RAGAZZI DEL VENERDÌ

**Quelli della Notte per i giovani del Centro Deflorian****Un graditissimo sostegno economico per l'attività giovanile**

TULLIO BONAZZO

**L'**ASSOCIAZIONE «Quelli della Notte» notoriamente è da sempre impegnata in attività di sostegno per bimbi e giovani.

Il consiglio direttivo ha deliberato di contribuire economicamente, per l'anno in corso, alle attività del Gruppo Giovani del Centro Culturale Ricreativo Deflorian. Dopo le feste pasquali una rappresentanza di «Quelli della Notte» si è presentata nella saletta dell'oratorio Don Bosco, durante l'incontro dei «ragazzi del venerdì», per consegnare ai responsabili un assegno bancario dell'importo di 500 Euro. È stata una sorpresa assai gradita ed arrivata proprio al momento opportuno, visti i tagli operati dalla Provincia di Bolzano sui contributi a favore dei centri giovanili.

Il C.C.R.D. – Gruppo Giovani, gestito unicamente da volontari non retribuiti, nella stagione 2009/2010 porta avanti l'attività con ben tre gruppi: il gruppo «ragazzi del venerdì» for-

mato da ragazzi in età dagli 11 ai 20 anni, che si incontrano tutti i venerdì sera dalle 20:00 alle 22:00; il gruppo bimbi, formato da ragazzi in età dai 7 ai 10 anni che si incontrano tutti i sabati pomeriggio dalle 15:00 alle 17:00, ed il gruppo chierichetti, attualmente formato da 5 ragazzi, che ha il compito del servizio durante le Sante Messe.

Gli incontri settimanali avvengono presso le sale dell'oratorio Don Bosco. I soldi ricevuti verranno impegnati nell'acquisto di nuove attrezzature per i giovani che andranno a sostituire quelle divenute ormai obsolete.

A nome di tutti i giovani del C.C.R.D. e dei responsabili dei gruppi giovanili vogliamo ringraziare pubblicamente l'associazione «Quelli della Notte» per la disponibilità ed attenzione nei confronti dei ragazzi di Ora. 🇮🇹



AVS - ORTSSTELLE AUER

## Pfingstfahrt ins Elbsandsteingebirge

20. bis 24. Mai 2010

ARMIN BRUNNER

**M**IT SEINEN malerischen Felsen und Tafelbergen, bizarren Schluchten und Höhlen bildet das etwa 35 km östlich von Dresden gelegene Elbsandsteingebirge eine der eigenartigsten Landschaften Deutschlands, ein natürliches Gesamtkunstwerk, das Ausflügler, Wanderer und Kletterer, aber auch die Dresdner Künstler, vor allem die Romantiker, seit nunmehr zwei Jahrhunderten schätzen. Die unzähligen Naturschönheiten auf kleinem Raum machen das Gebirge auch für Mineralogen, Botaniker und Entomologen sehr interessant.

Die sächsische Schweiz ist ein großes Wandergebiet mit einem Wegenetz von insgesamt etwa 1.200 km Länge. Als größtes Felsklettergebiet im Osten Deutschlands bietet sie mit etwa 900 freistehenden Felsen (etwa 5.000 Aufstiegen) auch beste Bedingungen für Kletterer. 🏔️

### Programm:

#### Donnerstag:

Abfahrt um 06:00 Uhr vom Parkplatz Mühle mit Kleinbus, Ankunft in Bad Schandau um ca. 15:00 Uhr.

#### Freitag:

Wanderung von Schandau zur Schrammsteinaussicht und zum Großen Winterberg (552m) bis nach Schmilka. Gehzeit 5 Stunden.

#### Samstag:

Wanderung zum Pfaffenstein und Besichtigung der Festung Königstein. Gehzeit 4,5 Stunden.

#### Sonntag:

Wanderung und Besichtigungen im Gebiet Bastei.

#### Montag:

Heimfahrt



ARCHIV ARCHE

Die Mitglieder der Wohnbaugenossenschaft »Aurum«

KVV - ARCHE

## Neue Wohnbaugenossenschaft für Auer

### Genossenschaftsmitglieder warten noch auf Grundzuweisung

VERENA PARSHALK

**I**N AUER IST die Wohnbaugenossenschaft »Aurum« gegründet worden. Wo die Unterlandler Genossenschaftsmitglieder bauen werden ist noch unklar, es zeichnet sich aber die Realisierung einer neuen Wohnbauzone in Auer ab.

In Auer dürfte im Laufe des heurigen Jahres die Wohnbaugenossenschaft »Rotes Haus« ihre Bauarbeiten abschließen. Weil die Nachfrage nach gefördertem Baugrund aber nach wie vor sehr groß ist, hat sich bereits vor Monaten eine Interessensgruppe gebildet, zur Gründung einer weiteren Wohnbaugenossenschaft. Im Februar konnte diese Gruppe nun die Wohnbaugenossenschaft »Aurum« offiziell beim Notar gründen. Der Name „Aurum“ bedeutet Gold auf lateinisch, entspricht aber auch dem Ursprungsnamen von Auer. Mit dem Namen wird auch die Zweisprachigkeit der Mitglieder unterstrichen. Insgesamt wird die neue Wohnbaugenossenschaft 14 Mitglieder umfassen. Die Genossenschaftsvorsitzenden haben sich bereits mit der Gemeinde Auer getroffen, um über die Lage des geförderten Baugrundes zu sprechen. Aller Voraussicht nach dürfte die Wohnbaugenossenschaft »Aurum« Baugrund unterhalb des Hauptplatzes auf dem Gelände des ehema-

ligen Sägewerks Bortolotti erhalten. Allerdings muss das Areal noch von der Gemeinde mittels Bauleitplanänderung umgewidmet werden.

Geht es nach den Plänen der Gemeinde soll auf dem Gelände eine neue Wohnbauzone entstehen mit über 10.000 qm Kubatur für den geförderten aber auch für den freien, privaten Wohnbau. Nachdem in Auer eine weitere, nicht von der Arche im KVV betreute, Wohnbaugenossenschaft um geförderten Baugrund angesucht hat, dürfte auch diese Genossenschaft auf dem großen und derzeit fast leer stehenden Areal Baugrund erhalten. Geplant ist auch, auf diesem Gelände Sozialwohnungen zu errichten.

Die neue Wohnbaugenossenschaft »Aurum« will sich deshalb von Anfang an in die Planungsarbeiten miteinbeziehen lassen, um bei der künftigen Gestaltung der Wohnbauzone mitsprechen zu dürfen. Bürgermeister Roland Pichler hat diesbezüglich bereits Zusagen an den »Aurum«-Vorstand gemacht. Im Rahmen eines Workshops haben sich die Mitglieder der Wohnbaugenossenschaft auch schon mit möglichen Bauarten und der Gestaltung der neuen Wohnbauzone befasst. 🏡

# Die Info-Seite der Öffentlichen Bibliothek Auer



ARCHIV ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK



**Martine Wieser mit den Gewinnern: Matteo Giacomozzi, Vera Atz und Elisa Frank**

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## Sachbuch - Lesequiz

Mit Lesequiz die Leselust geweckt

LEHRERINNEN DER VIERTEN KLASSEN

**W**ER SIND die Aborigines? Wie leben Ameisen? Wie stürmten die Ritter eine Burg?

Lauter solchen Fragen waren die Kinder der vierten Klassen im Monat März auf der Spur. Die Öffentliche Bibliothek verfasste zu verschiedensten Sachbüchern ein Lesequiz.

Um die Fragen beantworten zu können, schmökerten die Kinder mit Freude und großem Eifer in den Büchern und übten sich im Lesen sowie im Textverständnis.

Dieses rege Interesse sollte auch belohnt werden. So entschied das Los über sechs Gewinner von Büchern. Alle anderen fleißigen Leseratten durften als Trostpflaster in die Bonbondose greifen.

Bestimmt wurde bei einigen Kindern durch dieses Lesequiz die Leselust geweckt, daher möchten wir uns für diese gelungene Aktion recht herzlich bei der Öffentlichen Bibliothek und Frau Martine Wieser bedanken! 📖



## Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

**Wir haben jetzt 20 Stunden in der Woche für Sie geöffnet:**

<b>Montag</b>	<b>14:30 - 17:00 Uhr</b>
<b>Dienstag</b>	<b>09:00 - 11:00 Uhr</b> <b>17:30 - 20:00 Uhr</b>
<b>Mittwoch</b>	<b>14:30 - 17:00 Uhr</b>
<b>Donnerstag</b>	<b>09:00 - 11:00 Uhr</b> <b>17:30 - 20:00 Uhr</b>
<b>Freitag</b>	<b>14:30 - 17:00 Uhr</b>
<b>Samstag (Neu)</b>	<b>09:30 - 11:00 Uhr</b>
<b>Sonntag</b>	<b>10:00 - 12:00 Uhr</b>

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## Rico, Oskar und die Tieferschatten

Empfehlung des Monats - Kinderbuch

ELISABETH NITZ

**R**ICO BEHAUPTET von sich, er sei tiefbegabt und in seinem Kopf geraten die Gedanken manchmal durcheinander wie Kugeln in einer Bingotrommel. Er hat sogar den leisen Verdacht, dass irgendwo in seinem Kopf ein Loch ist, wo die Kugeln herausfallen können. Das ändert jedoch nichts an seinem Selbstwert und seiner Zuversicht, mit der er seinen Alltag bewältigt. Sein Lehrer rät ihm, ein Ferien-Tagebuch zu schreiben und er selbst notiert sich immer wieder ganz originelle Erklärungen schwieriger Wörter bzw. Fremdwörter, damit er die Welt besser begreifen kann - witzig zum Lesen.

Außerdem hat er ja seine geliebte Mama und zudem noch seinen Freund Oskar, der hochbegabt ist, dem jedoch sein Wissen zwischen durch im Wege steht. Dafür hat er dann umgekehrt den Rico, der ihm beim direkten Sprung ins Leben behilflich ist. Und da wird es dann ganz schön spannend. Gemeinsam kommen sie den Tieferschatten auf die Spur und bringen einen berüchtigten Entführer zur Strecke.

Ein wunderbares Buch über eine Freundschaft der besonderen Art und mit zwei Helden, die Steinhöfel für uns sehr einfühlsam, überzeugend und auf humorvolle Weise lebendig werden lässt.

**Ab 9 / Eignet sich auch für ältere Kinder**



GABRIEL TSCHÖLL

**U20 beim letzten Spiel um Rang 5, mit 4:3 gegen den HC Meran Junior gewonnen**

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

## Sportlicher Rückblick Saison 2009/2010

Lichtblicke und Schatten wechseln sich ab

GABRIEL TSCHÖLL

**D**IE SAISON 2009/2010 gehört aus sportlicher Sicht wieder zu den Akten. Seit nunmehr 10 Jahren prägt die Zusammenarbeit mit dem HC Neumarkt unsere Tätigkeit im Jugendsektor (U11 bis U20) und dies mit sehr guten Ergebnissen.

Wir beginnen mit den Kleinsten, den U8. Hier konnten wir 26 Kinder, Jahrgang 2002 und jünger zählen, welche 4 Monate lang trainiert und ab Jänner auch mehrere Turniere und einige Freundschaftsspiele bestritten haben.

Die Juniorteams U11 bis U17 werden vom Jugendtrainer Roland Flöss betreut. Mit Ausdauer und Eigenwilligkeit bei den Trainings (die Verwegensten kommen auch frühmorgens) ist es ihm gelungen, eine Gruppe zu bilden, die auch gute sportliche Ergebnisse vorweisen konnte.

Vor allem die U15 kann mit der Saison sehr zufrieden sein. Nach der regular Season auf Rang zwei, konnte man sich in den Zwischenrundenspielen für das Finale der besten vier Mannschaften Italiens qualifizieren. Das erste Spiel gegen HC Pustertal ging knapp mit 0:1 verloren. Nach einem torlosen 0:0 gegen den späteren Italienmeister WSV Ster-

zing und einem 1:1 gegen den HC Como, blieb »nur« das Spiel um Platz 3. Auch in diesem Spiel ging es wieder äußerst knapp her, nach dem 1:1 nach der regulären Spielzeit mussten die Penaltys entscheiden. Leider hatte unser Team auch hier nicht das nötige Glück und so beendete die U15 die Meisterschaft auf dem dennoch zufriedenstellenden vierten Platz.

Die U13, welche von Markus Sparer trainiert wurde, konnte die Top Ergebnisse aus den letzten zwei Saisonen nicht wiederholen. Das Minimalziel Play Off wurde aber erreicht.

Sehr gut auch die Meisterschaft der U20, heuer von Manfred Zanotti geleitet, denen nur ein mickriger Punkt für den Einzug in die nationalen Semifinals fehlte. Das Spiel um Rang 5 gegen den HC Meran wurde aber gewonnen.

Im Seniorbereich hingegen gibt es wahrlich kein gutes Resümee. Die von Markus Sparer trainierte Mannschaft »Cu26« konnte den Einzug in die Play Offs nicht erreichen, wobei die Leistungen während der ganzen Saison nie überzeugten. Hier wird für die neue Saison ein stark überarbeitetes Konzept ausgearbeitet.

Nur teilweise wurde diese Enttäu-

schung durch den zweiten Meisterschaftserfolg im »Haudegen-Cup« der Black River Frogs wettgemacht. Die »Alten« konnten sich wieder hervorragend in Szene setzen und bewiesen, dass mit Kampfgeist sehr viel zu erreichen ist.

Die zweite Freizeitmannschaft Old Frogs sind in der bereits neunten Saison im ewigen Duell Weiß gegen Rot voll in ihrem Element.

Einige Athleten sind beim HC Neumarkt in der Serie »A2« im Rampenlicht, so Kapitän Andreas Zelger und Hannes Walter. Peter Stimpfl und Marian Zelger wirkten sogar einige Male im Farmteam Fassa in der »A1« mit. Marian war außerdem auch Kapitän der U20 Nationalmannschaft in Polen. Ferner sind zwei unserer ehemaligen Jugendspieler aus Kaltern, die Brüder Andreas und Anton Bernard in den Jugendligen in Finnland und USA engagiert und erstmals auch ins Nationalteam Senior für die WM in Asiago berufen worden.

Für die restlichen Spieler hat mittlerweile schon wieder das Sommertraining begonnen, die Basis um im Herbst wieder fit in die Saison 2010/2011 zu starten. 

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION ICEHOPPERS

## Abschlussaufführung der Icehoppers

... von Rost keine Spur

HOLZER MONIKA

**D**IE ABSCHLUSSAUFFÜHRUNG der Icehoppers am 28. Februar war das offizielle Ende der Eislaufsaison und gleichzeitig der Höhepunkt für die insgesamt 95 Eisläuferinnen zwischen 4 und 22 Jahren. Endlich konnten sie das im Laufe des Winters Erlernte dem zahlreich erschienenen Publikum vorführen. Das Programm war sehr reichhaltig; der Wettkampftanz wurde aufgeführt und außerdem konnte jede Gruppe ihren individuellen Tanz zum Besten geben. Auch das Mami/Papi Ballet wurde wieder auf die Beine gestellt. Es hat viel Anklang gefunden, aber der Höhepunkt war das große Finale, bei dem sich alle Mädchen zugleich auf dem Eis getummelt haben.

Dankesworte wurden an die Mädchen für ihren ganzjährigen Einsatz, an die fleißigen Trainerinnen Petra und Sabine, sowie Claudia, Christine, Laura und Helga, gerichtet. Ein Dank ging auch an die Eisplatzverwaltung, Rosl und Helmut, an die Gemeinde für die Unterstützung und an alle treuen Sponsoren (Raiffeisen, AEF, Nordwal, Sport Sigi, LAA, Seik, Girardi, Komma und Les Jolies). Zum Abschluss wurden die fleißigen Eisakrobaten und alle Zuschauer mit einem reichhaltigen Büffet verwöhnt.

Und da wir das Sprichwort »wer rastet, der rostet« sehr ernst nehmen, ist ein abwechslungsreiches Sommerprogramm geplant. Bei Line Dance, »Move You« (Bewegung, Spaß und Spiel) und dem schon gewohnten Schwimmtraining in Neumarkt können die Mädchen weiterhin sportlich bleiben.

Alle Icehoppers, Verwandte, Bekannte und Freunde waren dann herzlich zu Kaffee und Kuchen an unserem Stand am Markusmarkt am 25. April eingeladen. 🍷

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE ICEHOPPERS

## 2° e 3° competizione a Canazei e Pinerolo

Carnevale sul ghiaccio

MONIKA HOLZER

**L**A RAPPRESENTAZIONE Gala del gruppo del pattinaggio artistico del 28.02.2010 era l'evento ufficiale di fine stagione e contemporaneamente l'apice della stagione invernale per le 95 ragazze dai 4 ai 22 anni. Finalmente hanno potuto dimostrare al numerosissimo pubblico tutto quello che hanno imparato durante l'inverno. Il programma era molto vasto: è stato possibile ammirare il balletto del gruppo agonistico e il balletto individuale di ogni gruppo. Anche quest'anno alcune mamme e papà coraggiosi si sono esibiti con successo. L'attrazione più grande è stata poi il gran finale di tutte le Icehoppers.

Infine sono state espresse alcune parole di ringraziamento: innanzitutto a tutte le ragazze per il loro entusiasmo e per il loro impegno. Poi alle allenatrici Petra e Sabine, Claudia, Christine, Laura e Helga. Un grande grazie anche a Rosl e Helmut, al comune di Ora e ai generosi sponsor (Raiffeisen, AEF, Nordwal, Sport Sigi, LAA, Seik, Girardi, Komma und Les Jolies).

Per mantenersi in forma fino al prossimo autunno è in corso un variopinto programma primaverile/estivo. Con Line Dance, »Move You« (movimento, gioco e divertimento) e con l'allenamento di nuoto al Lido di Egna le ragazze hanno la possibilità di divertirsi anche senza ghiaccio. 🍷



ASC Auer Raiffeisen  
Sektion Tischtennis

### 26. Schwarzenbach- Cup

Internationales Tischtennisturnier

**Termin:** 21. bis 24. Mai  
von 09:00 bis 24:00 Uhr

**Ort:** Turnhalle Schwarzenbach und Turnhallen in der Aula Magna

**Finalspiele:** Montag, 24. Mai  
um 09:30 Uhr

**Siegerehrung:** Anschließend nach den Finalspielen

**Festbetrieb:** durchgehend von 09:00 bis 24:00 Uhr

Für Speis und Trank ist bestens gesorgt.  
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

infos unter: [www.tt-auerora.it](http://www.tt-auerora.it)



ASC Auer Raiffeisen  
Sektion Sportschützen

### 15. Walther Trophy

Internationaler Schießwettbewerb

**Termin:** 13. bis 16. Mai  
**Turnusse:** Donnerstag  
von 18:00 bis 20:00 Uhr

**Freitag**  
von 15:00 bis 21:00 Uhr

**Samstag**  
von 09:00 bis 20:00 Uhr

**Sonntag**  
von 08:00 bis 13:00 Uhr

**Ort:** Schießstand Auer

**Siegerehrung:** Anschließend nach dem letzten Turnus

**Festbetrieb:** durchgehend an allen Turniertagen mit warmer Küche

info unter: [www.sportschuetzen-auer.it](http://www.sportschuetzen-auer.it)

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### Zu verkaufen/vendesi

Verkaufe Kindertrachtenhemd für 3 Jahre zirka und eventuell auch die passenden Schuhe (Gr. 24) dazu. Tel. 339 6980602.

Vendesi camicia e scarpe (nr. 24) di costume tirolese per bambino di ca. 3 anni. Tel. 339 6980602.

Herren City-Bike neuwertig zu verkaufen. Tel. 335 6670041.

Vendo city-bike da uomo, come nuova. Tel. 339 6980602.

Ein Elektrogasherd um 20,00 Euro zu verkaufen. Tel. 0471 811 145.

Vendo cucina elettrica con forno a gas a 20,00 Euro. Tel. 0471 811 145.

Verkaufe Kindertrachtenhemd für 3 Jahre ca. und eventuell auch die passenden Trachtenschuhe dazu. Tel. 339 6980602.

Hobbywinzer aufgepasst: ältere aber funktionstüchtige Maschinen und Geräte zur Weinerzeugung (Rebel, Presse, Filtrier- und Abfüllmaschine sowie verschiedenes Zubehör günstig zu verkaufen. Tel. 0471 812 191.

### Zu vermieten/affittasi

Helle Zwei-Zimmerwohnung, neuwertig, in Auer am Hauptplatz zu vermieten. Tel. 339 7600662.

Affittasi in piazza principale luminoso appartamento a due stanze, come nuovo. Tel. 339 7600662.

Vermiete Ferienwohnung am Caldonazosee. Tel. 338 8401596.

Affittasi casa vacanze al lago di Caldazzo. Tel. 338 8401596.

Vermiete Einzimmerwohnung in Neumarkt. Tel. 338 8401596.

Affittasi monolocale a Egna. Tel. 338 8401596.

Autoabstellplätze in der Tiefgarage zu vermieten. 339 8855892.

Affittasi postomacchina nella garage sotterraneo. Tel. 338 8401596.

Wohnung an Studenten/Innen zu vermieten. Tel. 0471 810 030.

Affittasi appartamento a studenti/esse. Tel. 0471 810 030.

### Mietgesuche/affitto cercasi

Ehepaar aus Auer sucht Wohnung, auch möbliert. Tel. 333 2907036 – 338 8445667.

Coppia di Ora cerca appartamento in affitto, anche ammobiliato. Tel. 338 8445667 – 333 2907036.

Einheimische mit Kind sucht ab September Wohnung in Auer zu mieten. Tel. 340 2254374.

Signora del luogo con bambino cerca appartamento in affitto a Ora da settembre. Tel. 340 2254374.

### Stellengesuch/lavoro cercasi

Suche Arbeit für 4 Stunden, bzw. halbtags als Putzfrau oder Hilfsköchin in einem Haushalt mitzuhelfen. Tel. 0471 811 289.

Cerco lavoro part-time (4 ore) in famiglia come donna delle pulizie o aiuto cuoca. Tel. 0471 811 289.

Studentin such Sommerjob. Tel. 327 2258802.

Studentessa cerca lavoro estivo. Tel. 327 2258802.



## Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

08.05.	Dr. Wegher
09.05.	Dr. Wegher
15.05.	Dr. Stimpfl
16.05.	Dr. Stimpfl
22.05.	Dr. v. Fioreschy
23.05.	Dr. v. Fioreschy
24.05.	Dr. Holzknicht
29.05.	Dr. Wegher
30.05.	Dr. Wegher
01.06.	Dr. Stimpfl
02.06.	Dr. Stimpfl
05.06.	Dr. v. Fioreschy
06.06.	Dr. v. Fioreschy

### Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknicht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

01. - 07. 05.	Salurn/Salorno
08. - 14. 05.	Tramin/Termenò
15. - 21. 05.	Auer/Ora
22. - 28. 05.	Kurtatsch/Cortaccia
29. - 04. 06.	Neumarkt/Egna
05. - 11. 06.	Salurn/Salorno

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer

0471 826 611.

Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero

0471 826 611.

## Nachbarschaftshilfe • Aiuto al vicinato

Hilfsdienst für Familien und Alleinstehende. Der Dienst wird von Freiwilligen übernommen. Ruft uns an, von 09:00 bis 12:00 Uhr. Tel. 0471 826 610

L'aiuto per famiglie e persone sole. Il servizio è offerto da volontari.

Contattaci: Tel. 0471 826 610. dalle 09:00 alle 12:00.

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

### Notfälle Emergenze

<b>Freiwillige Feuerwehr</b> <b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung</b> • <b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza,</b> <b>soccorso alpino</b>	118

<b>Carabinieri</b>	112
<b>Polizei • Polizia</b>	113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30–12:00 16:00–18:30
Samstag/Sabato	07:30–12:00

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00–12:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	16:00–19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00–19:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30–10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:30–18:00
Dienstag/Martedì	09:00–12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30–12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30–12:00

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 - 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30–08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900  
Dienstag/Martedì 09:15–10:00  
Donnerstag/Giovedì 09:15–10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232  
Montag/Lunedì  
09:00–11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
Montag/Lunedì 08:30–09:30  
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese  
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung  
Da lunedì a mercoledì su prenotazione  
0471 811 901

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag bis Freitag  
da Lunedì a venerdì 08:00–08:30

# VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI

Eisnächte in Auer (2008)

PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Oberschule für Landwirtschaft	50 Vorschläge für eine gerechtere Welt	04.05.2010	14:30 Uhr	Aula Magna	
SVP Ortsgruppe Auer	Kandidatenvorstellung	04.05.2010	20:00 Uhr	Foyer Aula Magna	
Insieme - Miteinander - Adum	Presentazione candidati/e	05.05.2010	20:00 Uhr	Pub Aur-Ora	
Volkshochschule Auer	Versuchszentrum Laimburg	08.05.2010	14:00 Uhr	Pfatten, Laimburg	0471 061 444
Carnevalverein Aurora	Muttertagsfest	09.05.2010	11:00 Uhr	Erholungszone Schwarzenbach	
Pfarrei Auer	Bittgang nach St. Daniel	13.05.2010	05:00 Uhr	Marienkirche	
Katholische Männerbewegung	Nachtwallfahrt von Brixen n. N.	13.05.2010	21:00 Uhr	Brixen	
Sportschützen Auer	Walther Trophy	13.05.2010	18:00 Uhr	Schießstand Auer	
Musikkapelle Auer	Platzkonzert	14.05.2010	20:00 Uhr	Kirchplatz	
Pfarrei Auer	Patrozinium Kapelle	15.05.2010	18:00 Uhr	Widumkapelle	
Pfiffikus	Besichtigung Schloss Thun	16.05.2010	09:45 Uhr	Lebenshilfe Auer	348 2225660
AVS Ortsstelle Auer	Wanderung Oberfennberg	16.05.2010	07:30 Uhr	Gasthof Mühle	
AVS Ortsstelle Auer	Pfingstfahrt	20.05.2010	06:00 Uhr	Abfahrt Parkplatz Mühle	
Tischtennis Auer	Schwarzenbach-Cup	21.05.2010	18:00 Uhr	Turnhalle Schwarzenbach	
Pfiffikus	Musical »Ein Käfig voller Narren«	21.05.2010	19:00 Uhr	Lebenshilfe Auer	348 2225660
Pfarrei Auer	Versöhnungsgottesdienst	21.05.2010	20:30 Uhr	Marienkirche Auer	
Pfarrei Auer	Firmung	23.05.2010	09:30 Uhr	St.-Peters-Kirche	
Pfarrei Auer	Krabbelgottesdienst	26.05.2010	15:00 Uhr	Widumkapelle	
Handwerker Auer	Exelkurs	26.05.2010	19:30 Uhr	Landw. Oberschule Auer	0471 802 063
Oberschule für Landwirtschaft	Erlesenes für den Sommer	27.05.2010	20:00 Uhr	OFL-Schloss Baumgarten	
Seniorengruppe	Ausflug Madonna del Carmine	26.05.2010	08:00 Uhr	Parkplatz Mühle	
AVS Ortsstelle Auer	Barbianer Wasserfälle (Familie)	30.05.2010	08:00 Uhr	Parkplatz Mühle	
Jugendtreff Joy	Rock in Dörfel	05.06.2010	15:00 Uhr	H.-Lona-Platz	